

The Project Gutenberg eBook of Más vale maña que fuerza, by Manuel Tamayo y Baus and Carlos Everett Conant

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Más vale maña que fuerza

Author: Manuel Tamayo y Baus

Editor: Carlos Everett Conant

Release date: December 2, 2004 [EBook #14235]

Most recently updated: December 18, 2020

Language: English, Spanish

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA ***

Produced by Stan Goodman, Nieves Rodríguez and the PG Online

Distributed Proofreading Team.

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

New-World Spanish Series

MANUEL TAMAYO Y BAUS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PROVERBIO EN UN ACTO

With notes, exercises, and vocabulary by Carlos Everett Conant, Ph.D.

Professor of Modern Languages
University of Chattanooga

Yonkers-on-Hudson, New York WORLD BOOK COMPANY 1918

WORLD BOOK COMPANY

YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK 2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

Publishers of New-World Spanish Series, which includes *Hall's All Spanish Method*, *Hall's Poco a poco*, *Phipp's Páginas sudamericanas*, *Uribe's Por tierras mejicanas*, *Allen's Fábulas y cuentos*, *Martínez Sierra's Teatro de ensueño*, *Benavente's El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, *Benavente's Los intereses creados*, *Tamayo y Baus's Más vale maña que fuerza*.

1918

PREFACE

No apology need be offered for the introduction to American schools of another selection from the works of so eminent a dramatist as Manuel Tamayo y Baus (1829-1898).

The *proverbio* here presented, while one of his less pretentious works, was produced when Tamayo was at the prime of his dramatic power and popularity, and well exemplifies his consummate skill in the teaching of a moral lesson by the ingenious and artistic handling of a situation chosen from the commonplaces of everyday life.

Más vale maña que fuerza was first presented at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, November 26, 1866, less than six months before the initial appearance on the same stage, May 4, 1867, of the author's masterpiece, *Un drama nuevo*.

The situation treated in *Más vale maña que fuerza* was suggested by a one-act French comedy entitled *La diplomatie du ménage*, by Mme. Caroline Berton, which was first given at the Théâtre Français, January 6, 1852. Otherwise, Tamayo's work is entirely original.

With the exception of orthographic changes made in conformity with the latest rules of the Royal Spanish Academy, the text is that of the fourth volume of *Obras de D. Manuel Tamayo y Baus*, published by the Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 1900.

The piece is well adapted for reading in the second year of high school, or in the latter part of the first year course in college, after completion of selections in an easy Spanish reader.

C.E.C.

CONTENTS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

EXERCISES IN COMPOSITION

VOCABULARY

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PERSONAJES

ELISA

JUANA

ANTONIO

MIGUEL

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

ACTO ÚNICO

Habitación decorosamente amueblada. A la izquierda una chimenea, y sobre ella un espejo; dos butacas al lado de la chimenea; un balcón; a la derecha, dos puertas; un piano; un velador con un quinqué encendido; un costurero, libros y otros objetos; puerta en el foro.

#Escena primera#

ELISA está sentada cerca del velador, con un pañuelo blanco en la mano.

Las nueve y media. (*Mirando el reloj.*) Las nueve y media, y no vuelve aún. Todo el día ha estado inquieto, receloso; no bien acabamos de comer se fué a la calle, diciéndome tan sólo un adiós tan frío como la nieve.... ¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!...[1] ¡Tan pronto! ¡Qué infundado recelo! Sin embargo, Miguel y Juana se casaron al mismo tiempo que nosotros, y a estas fechas no se mueren ciertamente de amor. Sí; pero Juana tiene un carácter insufrible, quiere esclavizar a Miguel, y yo, por el contrario, nunca he reñido con mi Antonio, jamás le he dado el menor disgusto. Desdicha es que vivan en esta misma calle; así rara vez transcurren veinticuatro horas seguidas sin que alguno de ellos venga a referirnos sus desventuras, y Antonio pudiera al fin contaminarse con el ejemplo de un matrimonio tan mal avenido. Soy injusta con él. Siempre me querrá.... ¿Siempre? No haberse acordado de que hoy es el segundo aniversario de nuestro enlace.... ¡Bah! ¡Los hombres tienen tantas cosas en que pensar! Bien podía yo haberle dicho: «Eh, amiguito, que hoy hace años que nos casamos.» Pero ¡ca! Más de cien veces habré intentado decírselo, y nunca me lo consintieron la lengua ni los ojos:[2] muda la una, demasiado habladores los otros con lágrimas intempestivas. Le hallaba serio, meditabundo; me trataba con tibieza y despego por la primera vez de su vida.... Y es lo cierto que ha llegado la noche, y aún tengo aquí este pañuelo que había bordado para dárselo hoy. ¡Válgame Dios! ¡Un día que yo esperaba que fuese tan alegre!... No hay que apurarse: todo se arreglará. Sí; durante la cena que le tengo preparada.... Lllaman.[3] Él será.[4] ¡Qué tontería! Al sentirle volver a casa, me late siempre el corazón. Que halle bien encendida la chimenea.[5] (*Echa leña en la chimenea y sopla con un fuelle.*) (*Óyense voces confusas.*) Traerá frío.[6] No, pues no es él.

[Footnote 1: #¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!:# *Can it be that he has already begun to lose his affection for me!*]

[Footnote 2: #Más de cien veces habré intentado decírselo:# *Probably more than a hundred times I have tried to tell him so.* The future perfect is here used, as often, for the perfect, to express probability or conjecture. In this passage the idea of probability, although indicated by the form of the verb, affects the adverbial phrase: *Más de cien veces.*]

[Footnote 3: #Lllaman:# *Some one is knocking.*]

[Footnote 4: #Él será:# *It must be he.* The future to express a present probability. See Footnote 1.]

[Footnote 5: #Que halle bien encendida la chimenea:# *Let him find a good fire in the grate.*]

[Footnote 6: #Traerá frío:# *He must be cold (when he comes).* An extension of the idiom in *tener frío*; *traer frío* is equivalent to *venir teniendo frío.*]

#Escena 2#

ELISA y JUANA

JUANA (*dentro*). ¿No sabe usted que para mí siempre está?[1]

ELISA. Es Juana. A estas horas....[2]

JUANA (*dentro*). ¡Quítese usted de en medio, tonto!

ELISA. ¡Qué fastidio!

JUANA (*entrando por la puerta del foro muy sofocada*). ¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado![3] Milagro ha sido que no le dé un empujón.

ELISA. Como no me gusta recibir a nadie de noche estando sola....

JUANA. Bueno y santo que no hubiera dejado entrar a un hombre; pero a una mujer, a una amiga.... Es muy bruto, hija, ¡muy bruto! ¿Sabes a lo que vengo?[4]

[Footnote 1: #¿No sabe usted que para mí siempre está?:# With *está* supply *en casa*. Juana is talking outside the door with a servant who says Elisa is not at home to visitors.]

[Footnote 2: Juana is still wrangling with the servant outside, but in tones loud enough to be heard by Elisa.]

[Footnote 3: #¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado!:# *What an ill-bred fellow, that servant of yours, my dear!* Note the untranslatable play on *criado*, an example of a sort of punning in which the Spanish language abounds.]

[Footnote 4: #a lo que:# *for what purpose, why.*]

ELISA. Ciertamente que no.

JUANA. Difícil es que te imagines.... Pero a ver, criatura, dame una silla, que no puedo tenerme en pie.[1] (*Con brusca energía*.) ¡Ay! (*Suspirando con languidez y dejándose caer en una silla que Elisa le acerca.*)

ELISA. ¿Te sientes mala?

JUANA. ¡Jesús, muy mala! (*Con afectado abatimiento.*) Ni sé yo cómo hay una sola mujer con vida. (*Con repentina cólera.*) ¡Qué hombres! ¡Qué hombres tan malditos! (*Haciéndose aire con un abanico de chimenea, que toma de encima del velador.*)

ELISA. Pues ¿qué ocurre?

JUANA. Nada.... Friolera.... ¡Uf! ¡Qué calor hace esta noche! (*Se levanta abanicándose muy de prisa, y anda aceleradamente por la escena.*)

ELISA. ¿Calor? ¿En el mes de febrero?

JUANA. El que tiene ira está siempre en agosto.—Oye. (*Parándose de pronto.*) Desde la infancia nos conocemos; a un tiempo fuimos novias de hombres a quienes por su íntimo trato llamaban los inseparables;[2] nos casamos con ellos el mismo día, y estas circunstancias, en mi opinión, deben inducirnos a proceder de acuerdo en nuestra conducta de mujeres casadas y a prestarnos mutuamente ayuda contra los enemigos.

ELISA. ¿Los enemigos?

JUANA. Nuestros maridos, lo mismo da.

[Footnote 1: #que no puedo:# *for I cannot. Que* is here, as often, equivalent to *porque.*]

[Footnote 2: #llamaban:# *they* (i.e., people) *called.*]

ELISA. ¡Ah!

JUANA. ¡Oh! (*Remedándola.*) Pues has de saber por la mayor ventura del mundo que Miguel es un grandísimo bribón....

ELISA. Aprensiones tuyas.

JUANA. Y Antonio otro que tal.[1]

ELISA. Ni de chanza me gusta oír....[2]

JUANA. Sí, que yo soy chancera. Porque siempre está haciéndote mimos y carantoñas, te parece un bendito. Del agua mansa nos libre Dios, dice el refrán.[3] Esos hipócritas y cazurros tienen el demonio en el cuerpo.

ELISA. (¿Hasta cuándo pensará estarse aquí?)[4] Con tanto hablar, aún no me has dicho la causa de tu venida.

JUANA. A eso voy; pero dame antes una silla si no quieres que me caiga redonda. (*Elisa acerca una silla a Juana, que ahora estará en un lugar diferente del que ocupaba al principio de la escena.*) Gracias. (*Sentándose.*) ¿Entiendes de pulso?

ELISA (*con sequedad*). No.

JUANA. Debo tener un poco de destemplanza. Como soy tan nerviosa, cualquier disgusto me pone fuera de mí.

[Footnote 1: #Y Antonio otro que tal:# *And Antonio another of the same stamp.*]

[Footnote 2: #Ni de chanza me gusta oír:# *Not even as a jest do I like to hear.* The use of *de* in the sense of *as* is common.]

[Footnote 3: #Del agua mansa nos libre Dios:# *From still (flowing) water may heaven deliver us.* The entire proverb is: *Del agua mansa me libre Dios, que de la recia (or brava) me guardaré yo.* Compare the English: *Still waters run deep.*]

[Footnote 4: #¿Hasta cuándo pensara estarse aquí?:# (I wonder) *how long she intends to stay here.* *Pensará*: future of conjecture.]

ELISA. ¿Acabarás de explicarme qué ha sucedido?

JUANA. Verás. Ya con el sombrero en la mano para irse a la calle, hará poco más de una hora, me dijo Miguel que el Ministro de la Gobernación le tenía citado para esta noche a las doce, y que a las diez y media volvería a casa a vestirse, advirtiéndome que los ministros suelen citar a las doce y recibir a las tres o las cuatro de la madrugada.[1] Mira qué gracia de ministros. Se le ha puesto ahora entre ceja y ceja ser diputado.[2] ¡Para qué quería yo más día de fiesta! (*Levantándose.*) Bastantes discusiones tenemos en casa. Lo de la cita del ministro no me dió, sin embargo, buena espina.[3] Sigo la máxima de que las mujeres no deben creer nada de cuanto les digan sus maridos. Pues no bien se marchó, entré en su cuarto, abrí el cajón de su mesa.... El muy tonto los deja siempre cerrados; pero como contra siete vicios hay siete virtudes, yo, contra siete llaves que cierran tengo siete que abren.

ELISA. Muy mal camino sigues, Juana.

JUANA. Así descubriré algo de lo que me quiera ocultar.

[Footnote 1: #hará poco más de una hora:# *it must be a little more than an hour ago.*]

[Footnote 2: #Se le ha puesto ahora entre ceja y ceja:# *It has now taken him between the eyes to be;* that is, *He has now set his heart on being.*]

[Footnote 3: #Lo de la cita:# *That about the appointment.* The neuter article *lo*, thus used instead of a word or phrase unexpressed, is equivalent to 'the affair,' 'the thing,' 'the fact,' 'the consideration,' etc.]

ELISA. Y ¿por qué ha de querer ocultarte nada?[1]

JUANA. Porque no hay marido en el mundo que no tenga algo que ocultar a su mujer. ¡Cosa más sabida!...[2] ¡Qué gusto el mío si le pillara una cartita de amor!

ELISA. Sin duda que pasarías un rato muy divertido! (*Con ironía.*)

JUANA. Y ¡qué buen sofocón le había de dar![3]

ELISA. ¿Y qué lograrías con eso?[4] Vamos a ver.

JUANA. Dársele.[5]

ELISA. ¿Y luego, Juana, y luego?

JUANA. Luego ... le daría otro.

ELISA. Considera que la prudencia es virtud que una buena esposa debe ejercer a toda hora con afán

incansable; considera que el vínculo del matrimonio liga indisolublemente al marido y la mujer como si los convirtiese en una sola persona.

JUANA. ¡Ay, hija! Si algunas veces nos oyeras reñir, creerías que mi marido y yo somos un batallón. Pero, como iba diciendo, abrí un cajón de su mesa y encontré esta cartita.[6] (*Enseñándole una carta.*) ¿Conoces la letra?

[Footnote 1: #¿por qué ha de querer ocultarte nada?:# *why should he wish to conceal anything from you?* 'Anything' is expressed in Spanish by *nada* (not *algo*) whenever negation is expressed or implied. Negation is here implied by the interrogative form of the sentence.]

[Footnote 2: #¡Cosa más sabida!:# *Nothing better known, everybody knows that.*]

[Footnote 3: #había de dar:# equivalent to *daría.*]

[Footnote 4: #¿Y qué lograrías con eso?#]

[Footnote 5: #Dársele:# *And what would you gain by that?* (The satisfaction of) *giving him one*; i.e., of giving him a *sofocón.*]

[Footnote 6: #como iba diciendo:# *as I was saying*, i.e., *going on to say*. *Ir*, with the gerund, describes the act as in progress more vividly than *estar*, which means being engaged in the performance of the act.]

ELISA. De Antonio.

JUANA. Del mismo que viste y calza.[1] Lee.

ELISA. Esa carta no es para mí.

JUANA. ¡Cuánto repulgo de empanada! (*Leyendo.*) «Querido Miguel: Anoche con tus bromas me hiciste pasar en el café un mal rato. Si me negué a ir hoy al baile de máscaras del teatro Real, no fué por temor de enojar a Elisa, sino porque a mí esas diversiones me gustan muy poco. Después, sin embargo, he cambiado de idea: pásate por aquí a las once, y juntos iremos en busca de Mendoza y Valdés. Tuyo, Antonio.» ¿Eh, qué te parece?

ELISA. Sea todo por Dios. Lo siento.

JUANA. Sea todo por Dios.[2] Lo siento. (*Remedándola.*) Tu flema es singular. Truena como yo, y hagamos siquiera uso del derecho de pataleo.

ELISA. ¿Y por qué he de enojarme? Lo siento, porque preferiría que se estuviese aquí conmigo, y porque esta noche precisamente se me había ocurrido prepararle una cena, sin que él lo supiese; pero si quiere irse a las máscaras, váyase en hora buena y cumpla su gusto, que en eso cifro yo mi ventura. [3][4]

JUANA. No es posible oírte sin que se le encienda a una la sangre.[5] A fe que si no llevaras ya dos años de casamiento, cualquiera diría que estás enamorada de tu marido.[6]

[Footnote 1: #Del mismo que viste y calza:# literally, *Of the same* (Antonio) *that wears clothes and shoes*; or, as we might say: *Of his very self*. Translate: *That is just whose it is.*]

[Footnote 2: #Sea todo por Dios:# *Be it all as God wills*. Translate freely: *So be it then.*]

[Footnote 3: #váyase en hora buena:# *let him go and welcome, let him go if he wishes to.*]

[Footnote 4: #que en eso:# *que for porque.*]

[Footnote 5: #No es posible oírte sin que se le encienda a una la sangre:# *It is impossible to listen to you without one's blood boiling.*]

[Footnote 6: #si no llevaras ya dos años de casamiento:# *if you had not already been married two years*. This is a common use of *llevar.*]

ELISA. Y cualquiera que lo dijese diría la verdad. No es ciertamente mi cariño amor de melodrama, rabioso y alborotador, capaz de buscar remedio a sus desdichas en un puñal o en una caja de fósforos de Cascante;[1] pero lejos de entibiarse con el trato íntimo y diario de marido y mujer, halla en él su más firme apoyo, su incentivo más eficaz; y si no tengo venda en los ojos que me impida ver los defectos del ser amado, tengo en cambio paciencia y resignación para sufrirlos sin disgusto, antes bien con satisfacción y alegría. Amor es el mío, como ves, muy plebeyo y prosaico, amor a la pata la llana,

que sentirá con igual fuerza mi corazón cuando la vejez arrugue mi piel y llene de canas mi cabeza.[2] ¿Te ríes? ¿Crees que una vieja enamorada sería cosa inverosímil y extravagante? Los afectos desordenados, únicamente en la juventud merecen disculpa: un sentimiento puro y honrado, a todas las edades les está bien.[3] Amor reprobado por la conciencia, dura poco; amor bendecido de Dios, puede durar eternamente.

[Footnote 1: #fósforos de Cascante:# a term used for matches of any kind, as Cascante was the center of the match industry.]

[Footnote 2: #amor a la pata la llana:# *a simple, steady love* (like travel over a level plain).]

[Footnote 3: #a todas las edades les está bien:# *is becoming to those of every age.*]

JUANA. Música celestial, y nada más que música celestial.

ELISA. No seas hipócrita de vicio. ¿Acaso tú no amas también a tu marido?

JUANA. ¿Yo amar a mi marido?[1] ¡Qué gracia! (*Con viva indignación.*) ¡Pues no estaría malo! Estas palomitas sin hiel son las que echan a perder a los hombres. Si todas tuviesen mi fibra y mi modo de pensar, ¡pobres de ellos! Nos temerían como a una espada desnuda.

ELISA. El miedo hace esclavos: la esclavitud hace rebeldes.

JUANA. ¡Que si quieres![2] Con el látigo y la espuela y el freno se doma a un caballo.

ELISA. Ya; pero como mi marido no es caballo....

JUANA. Por eso hay que tirarle más de la cuerda. Si Miguel no tuviese tanto miedo, ¿quién le sujetaba a mi lado?[3]

ELISA. Antonio se complace en estar conmigo, y los medios de que para conseguirlo me valgo son muy diferentes.

JUANA. A ver, a ver.

ELISA. Disponer las cosas de manera que en ninguna parte se halle tan a gusto como en su casa, quererle más cada día y respetar en todo su voluntad.

JUANA. ¿Aunque se le antoje ir a las máscaras?

ELISA. Haga el cielo que nunca se le antoje cosa peor.

[Footnote 1: #¿Yo amar a mi marido?:# *I love my husband!* A common exclamatory use of the infinitive.]

[Footnote 2: #¡Que si quieres!:# *What if it does?* That is, *it will do them no good, they can't help themselves.*]

[Footnote 3: #sujetaba:# for *sujetaría*, but more emphatic and vivid.]

JUANA. Mira que si a un marido se le deja pasar la primera, luego no hay forma de atarle corto.

ELISA. Como yo no quiero atar el mío corto ni largo....

JUANA. Mira que un bailecito de máscaras puede traer mucha cola.

ELISA. Ni Antonio ni Miguel están ya en edad de hacer el oso.

JUANA. Forzosamente han de hacerle hasta que se mueran. ¡Si el hombre no es más que un oso disfrazado!

ELISA. ¿A todos los tienes por iguales?

JUANA. Por iguales, no. Unos son malos....

ELISA. Y otros buenos.

JUANA. ¿Bueno? Ninguno.

ELISA. Pues el que no es malo, ¿qué es?

JUANA. El que no es malo, hija mía, es peor.

ELISA. Mírame.

JUANA. Ya te miro.

ELISA. ¿Qué tal te parezco?

JUANA. Pasaderilla.

ELISA. ¿Nada más?

JUANA. ¡Ay, qué fatua!

ELISA. Sería hacerme poco favor suponer que Antonio puede enamorarse de otra tan fácilmente.

JUANA. Es que para un marido toda mujer lleva a la suya una gran ventaja.

ELISA. ¿Cuál?

JUANA. La de no ser suya.

ELISA. Cada loco con su tema. De almas nobles es confiar.

JUANA. Y desconfiar de gente avisada.

ELISA. De necios creo yo, porque con la desconfianza no se evita el engaño.

JUANA. Pues no hay más que hablar: es cosa averiguada que los santos van a los bailes de máscaras, y que van con el solo fin de darse golpes de pecho. Elisa, piénsalo bien antes de responderme. ¿Quieres o no quieres formar conmigo alianza defensiva y ofensiva?

ELISA. No estoy en guerra con nadie, gracias a Dios.

JUANA. ¿Quieres o no quieres impedir que Antonio se vaya esta noche de picos pardos?

ELISA. ¿Con qué derecho? ¿Cómo?

JUANA. ¿Con qué derecho? Con el que asiste a toda mujer de impedir que su marido se divierta solo. ¿Cómo? Sacándole los ojos, si fuera preciso.

ELISA. ¿Así piensas tú evitar que Miguel vaya al baile?

JUANA. ¡Y tanto como lo evitaré!

ELISA. Allá lo veremos.

JUANA. ¿Evitarás tú que Antonio vaya diciendo a todo amén?

ELISA. ¿Quién sabe? ¿Han llamado?[1]

JUANA. Me parece que sí. ¿Será él?

ELISA. A no dudar.

JUANA. Me alegro: sentiría irme sin decirle una palabrita al oído.

ELISA. ¿Y a qué fin?

JUANA. ¿Temes que me le coma?

[Footnote 1: #¿Han llamado?:# *Did some one knock?*]

ELISA. (¡Verle ahora con esta mujer delante, que lo echará todo a perder!...)[1] Pues ahí te quedas. Voy a dar una vuelta por la cocina no sea que haga la Petra con mis guisos algún desaguisado.[2]

JUANA. ¿Qué importa, si él no los ha de probar?

ELISA. ¡Toma! ¿Y yo?

JUANA. Qué, ¿tú cenarás?

ELISA. ¡Claro está que sí! Y me tocará ración doble.

JUANA. ¡Ay qué alma de cántaro!

ELISA. ¿Qué quieres? Así me hizo Dios.

JUANA. Te daría azotes como a un niño chiquito.

ELISA. No te vendrían a ti mal unos cuantos. (*Vase por la segunda puerta de la derecha.*)

#Escena 3#

JUANA, *y en seguida* ANTONIO

JUANA. Esta mujer tiene en las venas horchata de chufas.[3] ¡Qué bien empleado le estaría que su señor marido la diese un buen chasco![4] Y se lo dará; por fuerza se lo dará[5]. ¡Y cuánto me alegraré de que lleve su merecido!

[Footnote 1: #¡Verle ahora con esta mujer delante, que lo echará todo a perder!:# *To see him now, in the presence of this woman, who will spoil everything!*]

[Footnote 2: #Pues ahí ... desaguado:# *Translate freely: You just stay there. I am going to step into the kitchen to prevent Petra's committing any outrage upon my cooking.* #Te quedas:# present indicative with an imperative force, as often. Note the untranslatable word play in *guisos* and *desaguado*.]

[Footnote 3: #Esta mujer tiene ... chufas:# *That woman has no spirit.* Juana is speaking to the audience before Antonio enters. The demonstrative *este* is often used where the English would require 'that.']

[Footnote 4: #¡Qué bien empleado ... chasco!:# *What a good thing it would be for her to have her lord and master play some fine trick on her!*]

[Footnote 5: #por fuerza se lo dará:# *he is bound to do it.*]

ANTONIO. No es ella. (*Desde la puerta del foro mirando a Juana.*) ¡Ah, Juanita! ¿Es usted? (*Conociéndola y acercándose.*)

JUANA (*desdeñosamente*). Me parece que sí.

ANTONIO (*algo desconcertado*). Buenas noches.

JUANA (*sin mirarle apenas*). Buenas las tenga usted.

ANTONIO. ¿Sopla mal aire?

JUANA. Usted dirá.

ANTONIO. ¿Yo?

JUANA. Usted, que viene de la calle.

ANTONIO. (Tiene esta buena señora una habilidad para sacarme de mis casillas.)[1]

JUANA (*acercándose a él de pronto con resuelto ademán*). Ha de saber usted que Miguel no irá al baile esta noche.

ANTONIO (*turbado*). ¿Usted?...

JUANA. ¿Usted?... (*Remedándole.*) ¿Qué?

ANTONIO. (Miguel me había dicho que su mujer no sabría nada.)

JUANA. ¿Se ha quedado usted mudo?

ANTONIO. Señora ... yo..., Miguel....

JUANA. Mudo no, pero lo que es tartamudo.... Esa gracia nada más le faltaba a usted.

ANTONIO. Creía..., me figuraba....

JUANA. Seguro; tartamudez incurable.

[Footnote 1: #una habilidad ... casillas:# *a knack of vexing me beyond endurance.*]

ANTONIO. (Esta señora.... ¡Ay qué señora de mis pecados!)[1]

JUANA (*bruscamente*). ¿Quiere usted hablar o no?

ANTONIO (*con despecho*). ¿Pero qué quiere usted que diga?

JUANA. Es verdad; nada me puede usted decir.

ANTONIO. Ya que usted lo conoce.... (*Sentándose.*) Con permiso de usted.

JUANA. Usted le tiene. (*Pausa.*) ¿Cree usted que le está bien a un hombre casado, que ya no es un niño?... (*Acercándose a él otra vez como antes.*) ¡Qué niño! ¿Cuántos años tiene usted?

ANTONIO (*con enfado*). ¡Qué sé yo!

JUANA. Claro; son ya tantos que se pierde la cuenta. Usted es una de esas personas que no cambian nunca de fisonomía. Desde que yo era una muñeca le conozco a usted con la misma cara.

ANTONIO. Como que no tengo otra.

JUANA. Calle usted.... Sí.... Lo menos....[2] Lo menos.... Cuarenta muy corridos.

ANTONIO. ¡Señora! (*Levantándose de pronto.*) ¡Ni corridos ni sin correr! [3] ¡Treinta y seis cumpliré la semana que viene!

JUANA. ¡Treinta y seis! ¡Ya baja! [4]

[Footnote 1: #¡Ay qué señora de mis pecados!:# *Oh, what a nuisance of a lady!* A humorous twist reminiscent of such phrases of devotion or admiration as *señora de mi alma, señora de mi corazón*; this lady is as much a nuisance to him as if she were the guardian of his sins.]

[Footnote 2: #Si.... Lo menos:# *Why.... At least.*]

[Footnote 3: #¡Ni corridos ni sin correr!:# *Neither quite (forty) nor going on (forty).*]

[Footnote 4: #¡Ya baja!:# *So it (your age) is going down, i.e., decreasing.*]

ANTONIO. Ni baja ni sube. [1] ¡Treinta y seis!

JUANA. Y aunque no sean más que cuarenta o cuarenta y dos, ¿cree usted que le está bien a un hombre casado que casi casi peina canas?...

ANTONIO. ¿Yo canas?

JUANA. Vamos al decir. [2]

ANTONIO. ¿Y a qué decir lo que no es verdad? [3]

JUANA. La verdad es que usted haría muy mal en asistir a un baile de máscaras, diversión propia únicamente de muchachos insustanciales y de genticilla de poco más o menos. [4]

ANTONIO. Pero a usted, ¿qué le importa?...

JUANA. Me importa mucho; si usted va, también querrá ir el otro zángano.

ANTONIO. El otro zángano hará lo que estime más oportuno; este zángano ya sabe lo que ha de hacer.

JUANA. Lo que es hoy, se quedará usted con las ganas de satisfacer el antojo. [5]

ANTONIO (*irónicamente*). Basta que usted lo quiera.

JUANA. ¿Y si también lo quiere Elisa?

ANTONIO. ¿Pues qué, Elisa?...

JUANA. (Ya se turba.)

ANTONIO. ¿Le ha dicho usted?...

[Footnote 1: #Ni baja ni sube:# *It is neither going down nor going up*; a punning reference to prices

on the market.]

[Footnote 2: #Vamos al decir:# *One may as well say so*; a polite phrase of agreement, like *quite so, just as you say*.]

[Footnote 3: #a qué:# *to what purpose, why?*]

[Footnote 4: #gentecilla de poco más o menos:# *middling sort of people*.]

[Footnote 5: #Lo que es hoy, ... antojo:# *As for today, you will have to be content with the mere desire of satisfying your whim*.]

JUANA. Sí, señor; se lo he dicho.

ANTONIO. (Mejor. Yo no sabía cómo empezar.) Y ¿qué, se ha enojado un poquillo? (*Con pena y timidez*.)

JUANA (*con mucho énfasis*). ¡Oh!

ANTONIO. Se ha enojado, ¿eh?

JUANA. Se ha puesto furiosa.

ANTONIO. ¡Furiosa!

JUANA. (Así le meto miedo, y cede de fijo.)

ANTONIO. ¡Furiosa! Una mujer que parecía incapaz de enfadarse. ¡Ya se ve! como ésta es la primera vez que trato de hacer una cosa contra su gusto.

JUANA. Ha llorado, ha rabiado, ha pataleado.

ANTONIO. Digo, ¡ha pataleado! (Y ésta lo contará, y luego me llamarán Juan Lanás en el café.)[1]

JUANA. ¡Y lo que ella ha echado por la boca! Hombre sin seso, mal marido, monstruo....

ANTONIO. No quiero saber más: calle usted.

JUANA. Y está decidida a no dejarle a usted salir esta noche.

ANTONIO. Sí, ¿eh?

JUANA. Sí, señor. Con que haga usted bien a bien lo que al fin y al cabo ha de hacer por fuerza.

ANTONIO (*paseándose por la escena muy agitado*). Por fuerza, sí, señora.

JUANA (*siguiéndole*). Y no será malo que escriba usted a Miguel dos renglones, que yo me encargaré de darle, exhortándole a seguir el ejemplo.

[Footnote 1: #Juan Lanás:# purely imaginary; name applied to a characterless, gullible person or a henpecked husband.]

ANTONIO. Sí, señora, sí; en eso estoy.[1]

JUANA. Feliz idea, ¿no es verdad?

ANTONIO. Muy feliz.

JUANA. Pues ea, venga esa cartita. Cuanto antes mejor.[2]

ANTONIO. Como no vea usted más carta que la que yo le dé....[3]

JUANA. ¿No quiere usted dármela?

ANTONIO. Justo y cabal.

JUANA. Pero ya que usted no ha de ir....[4]

ANTONIO (*deteniéndose*). ¿Que yo no voy?

JUANA (*deteniéndose*). ¡Claro!

ANTONIO. ¡Turbio![5]

JUANA. ¿Irá usted?

ANTONIO. ¡Y tres más!

JUANA. O tres menos. ¿Y Elisa?

ANTONIO. Bonito es el niño para dejarse sopapear de nadie....[6]

JUANA. No; lo que es bonito.... (*Antonio hace un gesto de desagrado.*)
Pero como ella se mantendrá en sus trece....[7]

[Footnote 1: #en eso estoy:# *that is just what I was thinking.*]

[Footnote 2: #Pues ea, ... mejor:# *Well then, produce that note. The sooner the better.* Literally, *Let that little letter come.*]

[Footnote 3: #Como no vea ... dé:# *Unless you see some other letter than the one I give you (you won't see any).*]

[Footnote 4: #Pero ya que usted no ha de ir:# *But now that you are not to go.*]

[Footnote 5: #¡Claro!:# Juana means, *Of course.* Antonio maliciously gives the word its literal meaning, *clear*; in his retort, #¡Turbio!:# *Obscure, muddled!*]

[Footnote 6: #Bonito ... nadie:# *He would be a fine fellow who would let himself be cuffed about by anybody.*]

[Footnote 7: #Pero como ella ... trece:# *But as she will be persistent in her opinion ... I shall persist in mine even more strongly. Mantener en sus trece* is a peculiar idiom to which the English has nothing that corresponds; it expresses playfully determination, persistence, etc.; *en mis catorce*, signifies *going one better.*]

ANTONIO (*en el mismo tono que Juana*). Pero como yo me mantendré en mis catorce....

JUANA. Y habrá la de San Quintín.[1]

ANTONIO. Aunque haya la de Roncesvalles.[2]

JUANA. Pues Miguel no le acompañará a usted. ¡Lo que es eso!...[3]

ANTONIO. ¡Ya! Porque Miguel se deja gobernar como un chiquillo....

JUANA. Porque atiende a razones.

ANTONIO. Porque tiene miedo de su mujer.... Porque es un cobarde..., un Juan Lanas.

JUANA. ¡Cuidadito con que se nos vaya la lengua!...[4]

ANTONIO. Los hombres han de hacer siempre su santísima voluntad.

JUANA. ¡Por supuesto!

[Footnote 1: #Y habrá la de San Quintín:# *And there will be a battle of St. Quentin.* St. Quentin, a town of 55,500 inhabitants on the Somme River in northern France, has been a battleground in three wars. The battle here alluded to was fought August 10, 1557, and ended in the crushing defeat of the French by the Spanish army under the Duke of Savoy.]

[Footnote 2: #Aunque haya la de Roncesvalles:# (I will have my way) *even if there be a Roncesvalles battle*, i.e., 'a worse battle'. At Roncesvalles, a small town in Basses Pyrénées, South France, the rear guard of Charlemagne's army, while returning in 778 from a successful campaign in Spain, was surrounded and cut to pieces by the Basques. This battle has been immortalized in the famous *Chanson de Roland.*]

[Footnote 3: #¡Lo que es eso!:# *That is all there is to that.*]

[Footnote 4: #¡Cuidadito ... lengua!:# *Take care that our tongues do not get away from us.*]

ANTONIO. Y las mujeres, chitito, y bajar la cabeza, y sufrir por Dios.

JUANA. Oiga el mosquito muerta, y cómo saca los pies del plato.[1]

ANTONIO. Mosca, una que yo me sé.[2] Pero ¡qué mosca tan pesada!

JUANA. Lo que es a mí no me la ha pegado usted, amiguito.[3]

ANTONIO. Lo cerebro, amiguita.

JUANA. Bien convencida estaba yo de que tiene usted metida en un puño a la pobre Elisa.

ANTONIO. Otros suponen que ella me mete a mí en cintura.

JUANA. Como que es usted un hipocritón. ¡Hipocritón!

ANTONIO. ¡Juanita!

JUANA. Quite usted de ahí, que debería caérsele la cara de vergüenza.[4]

ANTONIO. ¡Señora!

JUANA. ¡Si no hay uno que no merezca estar en presidio!

ANTONIO. Gracias.

JUANA. ¡Abandonar el tálamo conyugal!

[Footnote 1: #Oiga el mosquito muerta, ... plato:# *Hear the little dead fly, and (see) how it is pulling its feet out of the dish.* Juana claims that Antonio has been worsted in the argument, and is now trying to crawl out of it. The masculine article is used purposely, although *mosquita* and its modifier *muerta* are feminine, in order to make the application to the man (Antonio) more vivid.]

[Footnote 2: #Mosca, una que yo me sé:# *Yes, a fly that I know all about.*]

[Footnote 3: #Lo que ... usted:# *As for me, you have not fooled me.*]

[Footnote 4: #que:# for *porque.*]

ANTONIO. ¡Dale!

JUANA. ¡Pasar toda la noche fuera del hogar doméstico!

ANTONIO. ¡Ya escampa!

JUANA. ¡Turbar la paz de la familia!

ANTONIO. ¿Otra te pego?[1]

JUANA. Y todo ¿por qué? Por satisfacer un capricho ridículo y necio: por ir a un baile de máscaras. Y ¿a qué van los condenados a un baile de máscaras, sepamos, a qué van?

ANTONIO. ¡Ni el martirio de San Lorenzo!...

JUANA. ¡A emborracharse!

ANTONIO. Advierta usted....

JUANA. ¡A retozar con mujercillas de medio pelo!

ANTONIO. Mire usted que....

JUANA. ¡A tunantear, y nada más que a tunantear!

ANTONIO. Yo....

JUANA. ¡Es una calaverada!

ANTONIO. Usted....

JUANA. ¡Una picardía!

ANTONIO. ¿Qué haría yo con ella?

JUANA. ¡Una infamia!

ANTONIO. ¡Jesús!

[Footnote 1: #¿Otra te pego?:# *Still another thrust?*]

JUANA. ¡Una villanía que no se debe tolerar, que clama al cielo, que pide venganza!... (*Aquí Antonio, fuera de sí, empezará a decir lo que sigue a esta relación de Juana, de suerte que los dos hablarán al mismo tiempo; y ambos irán progresivamente esforzando más la voz y expresándose con mayor rapidez y vehemencia, como si cada uno de ellos quisiera a todo trance ser oído del otro.*) Pero ¿qué importa? En cumpliendo ustedes su gusto, arda Troya, y salga el sol por Antequera.[1] Y luego, si una se deja llevar del despecho y da algún tropezón, será cosa de alquilar ventanas para oírlos a ustedes. Pues no señor: llegó la hora en que se acaban los privilegios; hay que abolir la ley del embudo; donde las dan las toman: y si ustedes se empeñan en hacer de las suyas, justo es que nosotras también hagamos de las nuestras, y ya se verá quién las hace peores.[2]

ANTONIO. Señora, que esto pasa ya de castaño obscuro. Calle usted por las once mil vírgenes, y no se meta en camisa de once varas, y lo que no ha de comer déjelo cocer.[3] A usted no le han dado vela para este entierro, y es temeridad provocar a un hombre con obstinación tan maldita, sin considerar que ya no hay santos en el mundo, y que la paciencia se acaba, y que yo puedo cansarme al fin, y perder el juicio, y echarlo todo a rodar.[4]

[Footnote 1: #salga el sol por Antequera:# *let there be sunrise in Antequera, i.e., let the impossible happen, let come what may.* The complete expression is: *Salga el sol por Antequera y póngase por dondequiera.* Antequera, a town of 32,000 inhabitants in the province of Málaga, southern Spain, is so shut in by mountains that the sun is well up before it is visible in the town.]

[Footnote 2: #donde las dan ... peores:# *it is going to be give and take; and if you men persist in doing as you like, it is right for us women to do the same; and it remains to be seen who will make the worst of it.* The feminine plural pronoun *las* is often used in a general and indefinite sense where the English would use 'it' or have no object expressed; thus: *donde las dan las toman*, would be more literally: *where they give they take.* The same indefinite meaning is found in the feminine forms *las suyas* and *las nuestras* in this passage.]

[Footnote 3: #y no se meta ... cocer:# the two sentences mean the same thing,—that Juana should not meddle in other people's affairs.]

[Footnote 4: #A usted ... entierro:# *nobody gave you a candle to carry (as mourner) at this funeral; i.e., this is not your affair!*]

JUANA. Me parece, me parece que se está usted desentonando.[1]

ANTONIO. Tengo muy mal oído.

JUANA. Será preciso decirle a usted las cuatro verdades del barquero.[2]

ANTONIO. Mire usted, Juanita: el barquero no dijo cuatro verdades, sino cinco; y si usted me dice las cuatro, yo tendré que decirle a usted la última, que es la mejor.

JUANA. Recuerde usted que habla con una señora.

ANTONIO. Procure usted no hacérmelo olvidar.

JUANA. Es usted un puerco espín.

ANTONIO. Y usted una hiena.

JUANA. Si no mirara.... (*Adelantando un poco hacia Antonio y mirándole sañudamente.*) Quede usted con Dios. (*Cambiando repentinamente de tono. Vase muy de prisa por la puerta del foro.*)

[Footnote 1: #se está usted desentonando:# *you are becoming rude.* But Antonio, in his reply, gives to Juana's *desentonando* its literal meaning, *out of tune*, when he says: *I have a very bad ear* (for music).]

[Footnote 2: #las cuatro verdades del barquero:# a stereotyped phrase for speaking with great frankness; what the particular four truths were, and who the particular boatman was, are facts long forgotten.]

ANTONIO. Vaya usted ... con dos mil de a caballo.[1] (*Cuando Juana ha desaparecido.*) ¿Quién resiste a una mujer así? (*Andando por la escena como procurando tranquilizarse.*) Por más cachaza que uno tenga....[2] (*Juana sale por la puerta del foro con paso acelerado, coge una silla y la deja caer de golpe cerca de Antonio.*)

JUANA. Siéntese usted.

ANTONIO. ¿Para qué?

JUANA. ¿No espera usted a Miguelito? Pues espérelo usted sentado. (*Vase por el foro.*)

ANTONIO. Dios me valga. Hay que tomar una resolución. ¡Cuando ella vuelva a echarme la vista encima!...[3]

JUANA. Creo haberle manifestado a usted que Miguel no vendrá. ¡Y no vendrá! (*Asomándose a la puerta del foro. Vuelve a irse en seguida.*)

ANTONIO. ¡Qué furia! Se ha propuesto acabar conmigo. Estoy rendido..., atolondrado....

JUANA (*presentándose otra vez en la puerta del foro*). ¿Sabe usted lo que le digo?

ANTONIO. ¡Ave María purísima!

JUANA (*avanzando un poco y alzando mucho la voz*). ¿Sabe usted lo que le digo?

ANTONIO (*gritando también*). ¿Qué dice usted?

JUANA. ¡Que si fuera usted mi marido!...

[Footnote 1: #Vaya usted ... con dos mil de a caballo:# *Off with you and good riddance; literally, and with a thousand mounted (demons) at your heels!*]

[Footnote 2: #Por más cachaza que uno tenga:# *However much forbearance one may have.*]

[Footnote 3: #¡Cuando ella vuelva a echarme la vista encima!:# *When she fixes her gaze on me again!*]

ANTONIO. ¡Pues si usted fuera mi mujer!...

JUANA. ¡Ay, ojalá, ojalá, ojalá! (*Vuelve a irse precipitadamente.*)

#Escena 4#

ANTONIO. Habrá que llamar al inspector de vigilancia.... Tendré que avisar a la parroquia para que toquen a fuego...[1] (*Asomándose a la puerta del foro.*) ¡Oh! Lo que es ahora parece que se va.[2] (*Mirando hacia fuera.*) Sí..., se va..., se va..., ¡se fué![3] ¡Ay, gracias a Dios! (*Respirando con fuerza y volviendo al proscenio.*) Razón tiene Miguel al asegurar que toda mujer es mala, y pésima la propia. Ahí está la mía. Ha sido una malva, una excepción de la regla, mientras no se le ha dado el menor motivo de disgusto. Cuando uno no quiere, dos no riñen. Pero ocúrreseme una vez ir a un baile de máscaras, y cátese usted a la señora llorando, pataleando, poniendo el grito en el cielo.[4] Pues a fe que no ha de volverme a decir Miguel que aún no he salido de tutela...[5] No, señor. Vida nueva. A mí no me acomoda estar en ridículo. Esta noche, al baile. ¡Pues no que no![6] ¡Y yo necio, que sentía una pena tan grande!... ¿De qué le sirve a uno ser bueno? Tendremos quimera. Mejor. Así como así nuestra existencia, de puro pacífica, empezaba a pecar de monótona y empalagosa.[7] Lo que dice Miguel: cuando los casados no riñen, ¿qué harán en todo el día y toda la noche?[8] Y que tengo curiosidad de ver cómo se enfada mi mujer. Aunque como no estoy acostumbrado a reñir con ella, temo.... ¡Valor! Es preciso tener carácter. Mi decoro..., mi dignidad de marido.... ¡Oh, sí; mi dignidad!... Aquí viene. Dios quiera que grite mucho..., porque así yo.... (*Se sienta a la izquierda, dando la espalda a Elisa, que sale por la derecha.*)

[Footnote 1: #para que toquen a fuego:# *to sound a fire alarm, i.e., by ringing a bell.*]

[Footnote 2: #Lo que es ahora parece que se va:# *It really looks now as if she were going.*]

[Footnote 3: #¡se fué!:# *she has gone!*]

[Footnote 4: #Pero ocúrreseme una vez ir:# *But let me once take it into my head to go.*]

[Footnote 5: #Pues a fe ... tutela:# *Well, I am not going to have Miguel tell me again that I am still under guardianship.*]

[Footnote 6: #no que no:# *certainly.*]

[Footnote 7: #Así como así:# *Anyway, after all.*]

[Footnote 8: #Lo que dice Miguel:# *Just as Miguel says.*]

#Escena 5#

ANTONIO y ELISA

ELISA. Hola, caballero. Bien ha tardado usted esta noche. (*Con cariñosa jovialidad.*)

ANTONIO. (Ya empieza.) No.... Sí..., algo.... El café.... (*Sin cambiar de postura ni volver la cabeza hacia donde está Elisa.*) Hay crisis: el Ministerio ha presentado la dimisión.

ELISA. Y lo peor es que viene usted tarde y con daño.[1]

ANTONIO. Con daño, ¿eh? (Muy bien que se explica.)

[Footnote 1: #viene usted tarde y con daño:# *you come late and in bad shape*; a stereotyped sentence, used in semi-jocular greeting to any late comer. Elisa means nothing special by *con daño*, but Antonio, thinking of his recent encounter with Juana, picks up the phrase, in his aside, *Muy bien que se explica*; that is, there is a very good reason for his being in bad shape.]

ELISA. Juana me ha dicho que vas al baile del teatro Real.

ANTONIO. Cierto..., sí.... Voy con Miguel. (Ahora será ella.)[1]

ELISA. Y sepamos, ¿por qué me lo has tenido oculto? Es usted un grandísimo pícaro. (*Acercándose a su marido y poniéndole afectuosamente las manos sobre los hombros.*)

ANTONIO. (No hay más; va a tirarme un pellizco. Miguel dice que su mujer se los tira muy buenos.)

ELISA. ¿No me respondes? ¿Estás enfadado conmigo? A ver: vuelve esa cara. (*Asiéndole la cabeza, y haciéndole que vuelva el rostro hacia ella.*)

ANTONIO. ¡Eh! (*Sobresaltado, como temiendo que su mujer le vaya a hacer algún daño. Ambos se quedan mirándose el uno al otro.*)

ELISA. ¡Ja, ja, ja! (*Riendo y separándose un poco de Antonio, que permanece en la misma postura.*) ¡Qué cara de simple tienes esta noche!

ANTONIO. (Está visto: su plan es burlarse de mí. Empezaré yo el ataque. No hay otro remedio.) (*Con tono muy grave.*) ¡Señora!

ELISA (*con el mismo tono y sonriendo*). ¡Caballero!

ANTONIO. Nada de broma, señora; nada de broma.

ELISA. Pero ¿qué quiere decir esto? ¿Estás en tu juicio?

[Footnote 1: #Ahora será ella:# *Now she will be the one*, i.e., now it is she with whom he will have a scene, as he had with Juana.]

ANTONIO. No creo que sea delito tan grande ir a un baile de máscaras.

ELISA. ¡Delito! Pues ya se ve que no lo es.[1]

ANTONIO. Pues no siéndolo, no veo motivo para que usted se ponga furiosa.

ELISA. ¿Furiosa? ¡Ay, Antonio, tú debes estar malo![2]

ANTONIO. No vale disimular. Lo sé por Juanita.

ELISA. Ya caigo.[3] ¡Pobre Antonio! Juana te ha engañado como a un chino.

ANTONIO. ¿Como a un chino?

ELISA. O como a un tonto; lo que quieras. Ella es la que está furiosa, y quería que yo lo estuviese también; pero ¿por qué he de llevar a mal que satisfagas un capricho tan inocente? Sentí al principio que me lo hubieses ocultado, pero luego comprendí que tu silencio no tenía más causa que el temor de

darme una pesadumbre y bien sabe Dios que este nuevo indicio de la bondad de tu carácter me ha conmovido profundamente. ¿Yo enojarme contigo? ¡Ca, no lo creas! Estoy muy convencida de que mi Antonio es incapaz de hacer nada malo. Tengo más confianza en este corazoncito que en el mío propio. (*Tocando a Antonio en el pecho con la mano.*)

ANTONIO. Ya decía yo.... Si no cabía en lo posible.... ¡Canario con la Juanita, y qué mentir tan descarado!... ¡Tú sí que eres buena! ¡Tú sí que eres un ángel!

[Footnote 1: #Pues ya se ve que no lo es:# *Why, of course it is not.* It is Elisa's way of agreeing generously that going to a masquerade is no great crime.]

[Footnote 2: #tú debes estar malo:# *you must be ill.*]

[Footnote 3: #Ya caigo (en la cuenta):# *Now I comprehend.* Compare the colloquial: 'I tumble.']

ELISA. Grande hazaña a fe mía no oponerme a que vayas a un baile de máscaras.

ANTONIO. Eso es hablar en razón. Sin embargo, cada cual tiene su genio, y ... la verdad..., aunque ahora te enfadases un poco....

ELISA. Pues nada, no me enfado ni poco ni mucho.

ANTONIO (*con disgusto*). ¿Que no?

ELISA. Al contrario: me alegro.

ANTONIO. ¿Que te alegras? (*Con enojo.*) Y ¿por qué te alegras, vamos a ver?

ELISA. Pregunta excusada. ¿No he de alegrarme de que vayas a divertirte?

ANTONIO. ¡Ya!

ELISA. ¡Pues!

ANTONIO. (¡Mire usted por donde me sale ahora![1] ¡Yo que esperaba que pusiese el grito en el cielo!)

ELISA. Y no sé qué haces ahí papando moscas.

ANTONIO. Pues ¿qué he de hacer?[2]

ELISA. Vestirte. ¿A qué esperas? Todo lo tienes preparado. Anda, que es tarde.

ANTONIO (*sentándose junto a la chimenea y calentándose las manos*). Ya voy.

ELISA. ¿Ya voy, y te sientas?

ANTONIO. No corre tanta prisa.

[Footnote 1: #¡Mire usted por donde me sale ahora!:# *See what I am in for now!*]

[Footnote 2: #Pues ¿qué he de hacer?:# *Well, what should I be doing?*]

ELISA. ¡Te conozco yo a ti muy bien! Eres un perezoso, y por no vestirte ahora de pies a cabeza....[1]

ANTONIO. Con efecto, que la broma es algo pesada.

ELISA. A vestirse, y fuera pereza.[2] (*Empujándole para que se levante.*)

ANTONIO. ¡Paciencia y barajar! (*Levantándose de mala gana.*)

Ay qué gusto y qué placer,
Y es cosa rica....

(*Canturreando el tango que lleva esta letra, y dirigiéndose muy despacio hacia la puerta de la derecha del primer término.*)

ELISA (*afligida*). (¡Se va!)

ANTONIO. El bailar el minué....

ELISA. (¡Siento una pena!...)

ANTONIO. Con la Francisca. (*Entrando por la puerta antes indicada.*)

ELISA (*con tono muy enérgico y amenazador*). ¡Y mira que si te volvieses atrás!...[3]

ANTONIO (*volviendo a la escena*). ¿Qué?

ELISA. Que por la primera vez de mi vida te llevaría la contraria.

ANTONIO. ¡Oiga! (Tendré que no ir para dar prueba de carácter.) (*Con aparente cólera y dando a entender, a pesar suyo, que se alegraría de verse precisado a tomar esta resolución.*)

[Footnote 1: #y por no vestirte:# *and if you do not dress.*]

[Footnote 2: #A vestirse, y fuera pereza:# *Dress yourself, and out upon your loitering.* The reflexive third person *se*, in phrases of command, like *a levantarse* and *a vestirse*, has become stereotyped, so it remains the same for all persons, singular or plural.]

[Footnote 3: #Y mira:# *And mind you.*]

ELISA. ¡Aún no me has visto a mí enfadada!

ANTONIO. ¿Y si se me antojara quedarme?

ELISA. ¡No te quedarías!

ANTONIO. ¿A mí con ésas?[1] Pues me quedo. (*Sentándose.*)

ELISA. ¿De veras? (*Con íntima alegría y dirigiéndose a su marido como para abrazarle. Óyese un campanillazo.*)

ANTONIO. ¡Oh! (*Levantándose de pronto muy sobresaltado.*) ¡Será Miguel! ¡Y aún estoy sin vestir! Entretenle un poco. ¡Mal haya amén mi suerte![2] (*Vase precipitadamente por la primer puerta de la derecha.*)

ELISA. ¡Se me va![3] ¡Murió mi esperanza! ¡Y qué buen día elige para darme esta pesadumbre! ¡Válgame Dios! (*Se sienta.*)

ANTONIO (*dentro*). ¿No era Miguel?

ELISA. Por lo visto.[4]

ANTONIO. ¿Y quién sería?[5]

ELISA. Pedro, quizá.

[Footnote 1: #¿A mí con ésas?:# (Do you speak) *to me with those* (words)? *Is that the way you speak to me?*]

[Footnote 2: #¡Mal haya amén mi suerte!:# *Confound my luck.*]

[Footnote 3: #¡Se me va!:# *He is going. Me* is an example of the ethical dative, often untranslatable. Here its force may be shown by translating: *He is going to leave me after all!*]

[Footnote 4: #Por lo visto:# *It seems* (not).]

[Footnote 5: #¿Y quién sería?:# *Who could it have been?* Note that the conditional expresses conjecture or probability in the past, while the future expresses the same in the present. Thus *¿Quién será?* would mean: 'Who can it be?']

ANTONIO. ¿Había salido?

ELISA. Así parece. Traerá el pavo trufado..., el Burdeos...[1] ¡Qué lástima de cena! (*Pausa.*) Antonio...

ANTONIO. ¿Qué?

ELISA. Haz cuenta de que nada te he dicho, y si no tienes gana de baile....

ANTONIO. ¿Gana? Maldita.[2]

ELISA. Pues mira, lo que es por mí...[3] (*Levantándose y dirigiéndose muy de prisa hacia la puerta del cuarto en que está su marido.*)

ANTONIO. ¡Pero la sociedad..., los amigos!...

ELISA (*deteniéndose*). ¡Amigos de mi alma!

ANTONIO. Y que luego salen con que no hago más que lo que tú quieres.[4]

ELISA. ¿Eso dicen?

ANTONIO. Y me llaman.... (*Sin atreverse a decirlo.*)

ELISA (*con viveza*). ¿Qué?

ANTONIO. Me llaman Juan Lanás. (*Asomando la cabeza por la puerta.*) ¡Aunque supiera que en el baile había de dar un estallido!...[5] (*Retirándose adentro.*)

ELISA. ¡Qué han de hacer los bribones sino reírse de los hombres de bien!
¿Se conoce aquí más ley que tu voluntad?

[Footnote 1: #Traerá:# *He must be bringing.*]

[Footnote 2: #¿Gana? Maldita:# *Feel like it? Be hanged if I do.*]

[Footnote 3: #lo que es por mí:# *as for me.*]

[Footnote 4: #Y que luego ... quieres:# *And then the first thing you know they will be saying that I do only what you wish. Salir* has quite commonly the meaning 'to come out suddenly' or 'unexpectedly' (with a statement). Cf. the English, *he came out with a shocking remark.*]

[Footnote 5: #¡Aunque ... estallido!:# *Even if I knew that at the ball I should be sure to burst wide open....*]

ANTONIO. Cierto que no. El hombre es quien debe mandar en su casa. ¡Huy!... ¡Huy!... ¡Huy!... (*Como tiritando.*)

ELISA. ¿Qué te pasa?

ANTONIO. ¡Que tengo un tiritón!...

ELISA. Luego en bailando ya verás cómo sudas.

ANTONIO. ¿Sabes, hija, que te vas haciendo muy graciosa? ¡Ay!... ¡Ay!... (*Quejándose.*)

ELISA. ¿Qué ocurre ahora?

ANTONIO. Que con este pícaro calzado veo las estrellas.

ELISA. Malo es eso para bailar.

ANTONIO. ¡Si acabarás de comprender que no está la Magdalena para tafetanes![1] ¡Que si quieres!
[2] (*Como hablando consigo mismo muy irritado.*) Sí..., ya se va abrochando.... ¡Maldito sea!...

ELISA. ¡Cómo se entiende! ¿Maldices?

ANTONIO. Maldito este pícaro cuello que me está dando un rato.... Vamos..., ¡me ahorcaría!
Ayúdame un poco, mujer, porque si no.... (*Saliendo precipitadamente en mangas de camisa con un cuello postizo sin abrochar por un lado.*)

ELISA. Venga usted acá, don Fuguillas. (*Procurando abrocharle el cuello.*)

ANTONIO. ¡Oh!

[Footnote 1: #¡Si acabarás ... tafetanes!:# *You are just finding out that this is not going to be pleasant for me!* Literally, it would be, *that Magdalena is not in a humor to dress up.*]

[Footnote 2: #¡Que si quieres!:# *It is no use trying.*]

ELISA. ¿Qué?

ANTONIO. ¡Que me ahogas!

ELISA. Ya está.

ANTONIO. ¡Pero cómo me aprieta! ¡Cómo me aprieta el condenado! (*Estirándose el cuello con la*

mano violentamente.) ¡Voto va! (*Dando una patada en el suelo.*) ¡Ay! (*Como si se hubiese lastimado un pie.*) ¡Quién fuese moro para llevar siempre babuchas![1] ¡Ay! ¡Ay! (*Anda cojeando por la escena.*)

ELISA. ¿Te pondrás un chaleco negro?

ANTONIO. Negro o colorado; lo mismo me da. (*Elisa entra por la puerta de la derecha y vuelve a poco con un chaleco negro.*) ¡Por vida de Miguel! ¡Tome usted amiguitos![2] El primer hombre que se hizo amigo de otro, ¿en qué estaría pensando?[3] ¡Huy! (*Tiritando y acercándose a la chimenea.*)

ELISA. Aquí le tienes. (*Dándole el chaleco. Le hace el nudo de la corbata.*) ¿Sientes frío todavía?

ANTONIO. Un frío de mil demonios, si los demonios tienen frío.

ELISA. ¡Debe hacer una noche malísima! A ver. (*Abre el balcón.*) ¡Jesús, qué aire!

ANTONIO (*arrimándose mucho a la chimenea*). ¡Cierra ahí, mujer!

[Footnote 1: #¡Quién fuese ... babuchas!:# *If a fellow could only be a Moor and always wear soft slippers!* Literally it is: (Happy) *he who were a Moor so as to wear Turkish slippers always.*]

[Footnote 2: #¡Tome usted amiguitos!:# *None of your chums for me!*]

[Footnote 3: #El primer ... pensando:# *I wonder what the first man who became a friend to another could have been thinking of.*]

ELISA. ¡Un aire glacial! (*Sacando una mano fuera del balcón.*) ¡Y cae una lluvia tan menudita, tan menudita!

ANTONIO. ¡Qué placer!

ELISA (*con alegría*). ¡Ay, si es nieve, es nieve!

ANTONIO. ¡Nieve! ¿Y eso te regocija?

ELISA. ¡Como se ponen los tejados tan blancos!...

ANTONIO. ¡Sí, muy bonito!...

ELISA. Lo malo es que suelen darse unas caídas....[1] Pepito González se rompió una pierna el año pasado. Mira tú cómo te vuelves a casa mañana.

ANTONIO. Yo probablemente me romperé las dos..., y los brazos también. ¡Pero cierra, por la Virgen Santísima! ¿No ves cómo estoy? (*Elisa cierra el balcón.*)

ELISA. ¡Hermosa noche! Y al salir de los bailes de máscaras se cogen unas pulmonías....[1]

ANTONIO. Antes cogeré un tabardillo pintado.[2]

ELISA. ¿Quieres el frac?

ANTONIO. ¡Qué frac ni qué niño muerto![3] Un chaquet, el que más abrigue. (*Elisa vuelve a entrar por la derecha y saca un chaquet, que Antonio se pone, ayudándole ella.*) Me daría de testarazos contra la pared de mejor gana que lo digo.

[Footnote 1: #Lo malo ... caídas:# *The trouble is that one so frequently takes a tumble.* The plural *unos, unas*, is frequently used for emphasis or exclamatory effect. Cf. *unas pulmonías.*]

[Footnote 2: #Antes:# *More probably.*]

[Footnote 3: #¡Qué frac ... muerto!:# *No dress-coat for me!*]

ELISA. Sí que es broma exponerse a tantos peligros por ir a un baile de máscaras. ¡Diversión menos divertida!... ¡Tantas luces!... ¡Tanta gente! ¡Aquella confusión!... ¡Aquel ruido insufrible!...

ANTONIO. Se me pondrá la cabeza como un tambor.

ELISA. Y a ti que te dan esas jaquecas....[1]

ANTONIO. Mira, creo que ya.... Con el rato que me ha hecho pasar la Juanita....

ELISA. ¿Te sientes malo? (*Con exagerado interés.*)

ANTONIO. Malo, no. Así..., un dolorcillo.... (*Tocándose la frente.*)

ELISA. Pues mañana, cama de seguro..., y mucho quejarse..., y...

ANTONIO. ¡Machaca, hija, machaca![2] ¡Qué gana de mortificarle a uno!

ELISA. Lo que más siento es que te acompañe Miguel. Es tan provocativo, tan camorrista....

ANTONIO. Como si lo viera....[3] ¡Será preciso andar a cachetes![4] ¿A que todavía no voy?[5]

ELISA. Sin duda que pasarás una mala noche..., una noche infernal.... Pero ¿qué remedio? La sociedad..., los amigos.

[Footnote 1: #Y a ti que ... jaquecas:# *And you who get those racking headaches.*]

[Footnote 2: #¡Machaca, hija, machaca!:# *Keep on, child, keep right on!*]

[Footnote 3: #Como si lo viera:# *Literally: As if I saw it; i.e., I knew that was coming.*]

[Footnote 4: #¡Será preciso andar a cachetes!:# *I shall have to assume an aggressive demeanor.*]

[Footnote 5: #¿A que todavía no voy?:# *What do you bet I don't go after all?*]

ANTONIO. Y ¿qué necesidad tengo yo de servir a nadie de juguete?

ELISA. ¡Ea, Antoñito, un poco de paciencia! ¿Irás, verdad, irás? (*Con zalamería, acariciándole.*)

ANTONIO. ¡Iré, sí, señora, iré! ¡Y basta de sobo! (*Rechazándola con enfado.*)

ELISA. ¡Eh, no hay que amontonarse! ¡Qué bien te has vestido! Ven aquí, te arreglaré un poco para que luego Miguel no te tenga que esperar.

ANTONIO. ¡Si se le tragase la tierra!

ELISA. Va a ser necesario darte en la lengua con guindilla.[1] Te has abrochado mal el chaleco.

ANTONIO. Déjalo.

ELISA. Quieto. (*Le desabrocha el chaleco y vuelve a abrochárselo mientras habla.*) ¡Y qué cena te pierdes!

ANTONIO. ¿Una cena?

ELISA. Como el otro día te oí quejarte de que se hubiese perdido la costumbre de cenar, y hoy no has comido nada, se me ocurrió prepararte una cena para esta noche. ¡Mira qué tino el mío!

ANTONIO. Con efecto, que la coincidencia es particular.

ELISA. Verás. Primero una *mayonesa* de lenguado.

ANTONIO. ¡Caramba! ¡Mi plato predilecto! ¿La has hecho tú?

ELISA. Yo misma. Y te aseguro que está diciendo comedme.

[Footnote 1: #Va a ser ... guindilla:# *It is going to be necessary to put some red pepper on your tongue.*]

ANTONIO. Ya lo creo. ¡Tienes unas manos para guisar!

ELISA. Luego un poquito de pavo trufado.

ANTONIO. ¡Oiga!

ELISA. Un *chantilly*.

ANTONIO. ¡Tómate ésa!

ELISA. ¡Una botellita de Burdeos!

ANTONIO. ¿*Château-Lafitte*?[1]

ELISA. Por supuesto.

ANTONIO. ¡Ni la cena de Baltasar! ¡Y me he de quedar sin probarla!

ELISA. El lazo de la corbata deshecho.

ANTONIO. ¿Qué importa?

ELISA. Quien te viera así, diría: ¿qué mujer tiene ese hombre? (*Le hace el lazo de la corbata.*) No, no cenarás por ahí como hubieras cenado conmigo.

ANTONIO. ¡Qué diferencia! Te aseguro que no hay hombre más desdichado que yo.

ELISA. ¡Qué poca maña se da Pedro para limpiar la ropa! (*Toma un cepillo del velador y cepilla la ropa de Antonio.*) ¡Ay, hijo! ¡Parece que tienes azogue!

ANTONIO. Pero si....

ELISA. Quiero yo que te vean curioso las ninfas del baile. En vez de estar mortificado toda la noche con las botas, te hubieras puesto las pantuflas.

ANTONIO. ¡Pantuflas de mi vida!

ELISA. La bata.

ANTONIO. ¡La bata! ¡No me la nombres! ¡Y cuidado que el cuellecito me está fastidiando muy ricamente! (*Estirándose otra vez violentamente el cuello de la camisa.*)

[Footnote 1: #Château-Lafitte:# One of the best brands of Bordeaux wine.]

ELISA. Aquí mismo, en este velador, al lado de la chimenea, hubiéramos cenado los dos solitos en paz y en gracia de Dios.

ANTONIO. Agua se me hace la boca de sólo pensarlo.[1] ¡Y me he de ir! ¿Y por qué me he de ir?

ELISA. No; si no te lo digo yo porque no te vayas.[2] ¿Y no sabes? Ya he aprendido la sinfonía del *Pardon de Ploërmel*, que tanto te gusta, y pensaba haberla tocado después de cenar, mientras que tú, muellemente reclinado en esa butaca, mirando con descuido la llama que ya parece que va a morir; que ya, chisporroteando, se alza de nuevo, en parte roja y en parte azul, blanca o amarilla, poblado el aire de los vagarosos fantasmas a que da ser el humo del cigarro, yacías sin memorias del mundo ni de ti mismo, bajo el yugo del dulcísimo bienestar y arrobamiento indefinible.

ANTONIO. ¡Calla, que pierdo la cabeza!

ELISA. Pero ¿qué se ha de hacer? ¡Anda bendito de Dios! Los guantes. (*Tomándolos de encima del velador y dándoselos a su marido.*)

ANTONIO. ¡El Miguelito y su alma! (*Guardándose los guantes con brusco ademán en un bolsillo del chaquet.*) Pero, señor, ¡si a mí esos jaleos me revientan!

[Footnote 1: #Agua se me hace ... pensarlo:# *It makes my mouth water just to think of it.*]

[Footnote 2: #No; si no te lo digo yo porque no te vayas:# *No; truly I am not saying it to you to keep you from going.*]

ELISA. ¡Vete, hijo, vete y que buen provecho te haga! El pañuelo. (*Dádoselo.*)

ANTONIO. ¡Que no se hundiera ahora mismo el teatro Real![1] (*Tomando con ira el pañuelo y estrujándolo entre las manos.*)

ELISA. ¡Eh! Mira lo que haces.

ANTONIO. ¡Ah! (*Reparando en el pañuelo y cambiando de tono.*) Este pañuelo es nuevo.

ELISA. Sí.

ANTONIO. ¡Qué admirable trabajo! (*Observando el bordado.*)

ELISA. ¿Te gusta?

ANTONIO. Y ¿por qué me has bordado ahora este pañuelo?

ELISA. Porque.... (*Turbada.*) ¡Ay!

ANTONIO. ¿Qué?

ELISA. Que se me ha desabrochado esta pulsera, y se me iba a caer.

ANTONIO. La que yo te regalé el año pasado. (*Abrochándole la pulsera.*)

ELISA. El día del aniversario de nuestro casamiento.

ANTONIO. Pues ya lo sé.

ELISA. (¡Qué torpe, Dios mío!) El doce de febrero.

ANTONIO. No haya miedo que se me olvide a mí nunca esa fecha.

ELISA. ¿Verdad que sí?

ANTONIO. Como que está grabada en mi corazón.

[Footnote 1: #¡Que no se ... Real!:# *If the Royal Theater would only collapse this instant!*]

ELISA. ¡Y qué bien se conoce![1]

ANTONIO. ¡Qué!... ¡Calla!... Esa cena ... esa pulsera..., este pañuelo.... ¿A cuántos estamos? Sí, a doce de febrero. ¿Conque hoy?... ¡Válgame Dios! Hoy es el segundo aniversario de nuestro enlace.... Y yo lo había olvidado.... ¡Y nada te doy, ni tan sólo un ramo de flores!... ¡Y quería irme!... ¡Y tú nada me decías! Pégame, Elisa, pégame; lo merezco; soy un ingrato, un animal. Pero ¡qué animal! El hombre que se avergüenza de amar a su esposa y de ser feliz, debía andar en cuatro pies. Dicen que me dominas. Pues, muy bien que dicen. Me dominas con las armas invencibles de la ternura y del amor. Dicen que soy tu esclavo. ¡Mucho que sí! Esclavo aprisionado con cadenas de flores. ¡Dichosa esclavitud!

ELISA. Antonio, Antonio mío, no me hables de ese modo si no quieres hacerme llorar.

ANTONIO. Lloro. ¿Por qué no? ¡Están las mujeres tan bonitas llorando! Pues a mí mismo me falta poco.... (*Haciendo esfuerzos para contener las lágrimas.*) Y eso que los hombres, según dicen en el café.... ¡Qué diablos! ¿Por qué no han de llorar también los hombres cuando les dé la gana?. (*Dejándose llevar de su emoción y llorando.*) Espera. (*Vase precipitadamente por la puerta de la derecha.*)

ELISA. ¿Adónde vas? Oye. ¿Qué quieres?

ANTONIO (*dentro*). Nada. Vuelvo en seguida.

[Footnote 1: #¡Y qué bien se conoce!:# *And how evident it is; i.e., How well you show that it is graven in your heart.*]

ELISA. Pero ¿qué intentas?

ANTONIO. Ahora lo verás.

ELISA. ¿Acaso?... No me atrevo a creerlo.... Habla, Antonio; responde: ¿te quedas conmigo? (*Con mucha alegría.*)

ANTONIO. ¡Pues no que no! (*Saliendo muy de prisa. Trae un pie calzado con bota y otro con chinela.*) Lo sabrá todo el mundo: se lo diré a cuantos me quieran oír. Para mí no hay más diversión que estar al lado de mi mujer. (*Vuelve a irse apresuradamente por el mismo sitio quitándose el chaquet.*)

ELISA. Pero ven acá: no te agites de ese modo. Yo te daré lo que quieras.

ANTONIO (*dentro*). No. Pronto acabo.[1]

ELISA. ¡Cómo podré pagarte nunca tanta bondad!... Sin embargo, si tienes el menor empeño en ir a ese baile....

ANTONIO. ¡Ca! No lo creas. (*Saliendo otra vez en mangas de camisa. Trae los pies calzados con chinelas y deshecho el lazo de la corbata. Mientras habla se desabrocha el cuello postizo.*) Yo sólo tengo empeño en no separarme de ti. (*Quítase con alegría el cuello postizo.*) ¡Gracias a Dios! (*Moviendo la cabeza en una y otra dirección.*) Y si por amar a su esposa está un hombre en ridículo, bueno: yo quiero ser el hombre más ridículo de la tierra. (*Éntrase de nuevo corriendo por la derecha.*)

ELISA. ¡Virgen Santísima, Virgen de mi corazón, qué dicha tan grande! ¿Cómo la merecí? ¡Pero por qué no he de ayudarte! Allá voy.[2] (*Dirigiéndose hacia la puerta de la derecha.*)

[Footnote 1: #Pronto acabo:# *I shall finish soon.*]

[Footnote 2: #Allá voy:# *I am coming*. Literally it is: *I am going there*. The Spanish considers the standpoint of the person speaking; the English, that of the person addressed.]

ANTONIO. No vengas, no; si ya estoy listo. (*Sale otra vez poniéndose la bata.*) ¡Y qué bien estoy así! [1] (*Restregándose las manos de gusto.*) ¿Conque cena exquisita?... ¿Sinfonía del *Pardon de Ploërme*?... Y luego a dormir.... El día es para trabajar: por eso hay luz; la noche, para dormir: por eso no se ve. Y si los hombres, que todo lo enredan, no hubiesen inventado esas luminarias.... (*Señalando al quinqué.*) Venga un abrazo.

ELISA. ¿Uno? (*Se abrazan.*)

ANTONIO. O dos. (*Vuelven a abrazarse.*)

ELISA. O tres. (*Se abrazan de nuevo.*)

ANTONIO. O mil. (*Abraza a Elisa repetidas veces.*) ¡Ahora sí que tengo yo ganas de bailar! (*Baila con su mujer un vals, tarareando los dos.*)

#Escena 6#

DICHOS y MIGUEL. *Miguel entra precipitadamente por la puerta del foro, con el cabello desordenado y el traje descompuesto, dando señales de cansancio y mirando hacia atrás, como si alguien le persiguiese.*

ANTONIO y ELISA (*deteniéndose al ver a Miguel*). ¡Oh!

MIGUEL. ¿Vienes o no vienes?

[Footnote 1: #¡Y qué bien estoy así!:# *And how comfortable I feel this way!*]

ANTONIO. Mira..., yo.... ¡Me duele tanto la cabeza!...

MIGUEL. Y para curarte, sin duda, te habías puesto a bailar. ¡Gran remedio! No te disculpes, Antonio; haces muy bien en no venir. (*Mira a cada momento con terror hacia la puerta del foro.*)

ANTONIO (*con alegría*). ¿Sí? ¿Tú crees?...

ELISA. Pero ¿qué tiene usted? ¿Por qué mira de ese modo hacia la puerta?

MIGUEL. Olvida mis bromas y goza en paz de tu ventura. Antes de casarme era yo mejor que tú, y si hubiese dado con una esposa como la tuya.... Pero mi mujer no es mujer; es una arpía, una furia, un demonio, ¡peor que un demonio! Si hubiese un demonio como mi mujer, ¿quién pararía en el infierno?

ANTONIO. ¿Habéis reñido?

MIGUEL. ¡Friolera! ¡Una especie de batalla campal! ¡Oh! (*Prestando atención, como si oyese algún ruido, y mirando otra vez muy sobresaltado hacia la puerta del foro.*) No, nada. Se me ha colgado de los faldones del gabán..., de la corbata, que si tira algo más me ahoga. ¡Ay, ojalá!

ANTONIO. Ya ves: su genio....

ELISA. Como le quiere a usted tanto....

MIGUEL. ¡Señora! ¡No diga usted eso por los clavos de Cristo! Se acabó: mañana me divorcio.

ELISA. ¡Jesús!

MIGUEL. O me suicido.

ANTONIO. ¡Hombre!

MIGUEL. O la mato. La mataré probablemente. Me voy antes que.... (*Óyese un campanillazo muy fuerte y prolongado.*) ¡Oh! Lo que yo me temía. ¿Oyen ustedes? ¡Ella es! ¿Por dónde huir? ¡Ah! (*Como asaltado de una idea. Abre el balcón.*)

ANTONIO. ¿Qué haces?

MIGUEL. Afortunadamente vives en cuarto bajo. Lo mismo me hubiera tirado desde un cuarto tercero. (*Desaparece por el balcón.*)

ELISA (*yendo hacia el balcón*). ¡Miguel!

ANTONIO. Repara....

#Escena 7#

ANTONIO, ELISA y JUANA. *Juana entra corriendo por la puerta del foro con el abrigo torcido y casi cayéndosele por un lado.*

JUANA. Aquí está. No lo nieguen ustedes. ¡Oh! (*Viendo abierto el balcón y asomándose a él.*) Ha huido por el balcón. Allí va. ¡Infame! (*Como si fuera a tirarse por el balcón.*)

ELISA (*cerrando el balcón*). ¡Juana, por Dios!

JUANA. Buenas noches. (*Echa a correr por el foro.*)

ANTONIO (*poniéndose delante*). ¿Adónde va usted?

JUANA. Al baile.

ANTONIO. ¿Al baile?

ELISA. ¿Al baile?

JUANA. Al baile, sí, señor. (*Dirigiéndose a Antonio.*) Al baile, sí, señora. (*Dirigiéndose a Elisa.*) ¿Están ustedes enterados? Al baile. ¿Quieren ustedes que se lo diga otra vez? ¡Al baile! (*Gritando con rabia.*)

ANTONIO (*asiéndole una mano*). No irá usted.

ELISA (*asiéndole la otra mano*). No lo consentiremos.

JUANA. ¡Ea, ea, déjenme ustedes en paz! Que suelten, digo.[1] (*Desasiéndose bruscamente de Antonio y Elisa.*) ¡Pues si tengo unas ganas de morder!...

ANTONIO (*separándose de Juana como asustado*). ¡Caramba!

ELISA. ¿Quieres dar un escándalo?

JUANA. Justo, precisamente; eso quiero: escandalizar; que me oigan los sordos. Y ¿usted se queda, eh? (*Volviéndose de pronto hacia Antonio y reparando en su traje.*) ¡No me faltaba más! (*Con despecho.*)

ELISA. Se queda, y yo no me he opuesto a que se vaya. ¿Por qué no has de seguir mi ejemplo?

JUANA. ¿Tu ejemplo? ¡Infeliz! Ya verás lo que te sucede el día menos pensado. ¡En dando suelta a los hombres!... Si yo hubiera sujetado más a Miguel, otro gallo me cantarían. Aún es tiempo: voy por él, y desde mañana, vida nueva. ¡Un mes de encierro a pan y agua! ¡Le coseré a mis vestidos! ¡No verá nunca el sol sin que yo le haga sombra!

ELISA. Ten juicio.

ANTONIO. Reflexione usted....

JUANA. ¡Para reflexionar está la niña! ¿No va él a divertirse? Pues yo quiero divertirme también. Nos divertiremos juntos. Bailaremos la polka, la galop infernal. ¡Y tan infernal como será el bailecito que bailemos los dos! (*Vase corriendo por el foro.*)

[Footnote 1: #Que suelten, digo:# *Let go of me, I say.*]

#Escena última#

ELISA y ANTONIO

ANTONIO. ¿Por qué andará suelta esa mujer?

ELISA. ¡Pobre Miguel y pobre Juana!

ANTONIO. Compara la noche que pasarán ellos con la que pasaremos nosotros. Pide la cena. (*Arrellanándose en una butaca cerca de la chimenea. Elisa tira del cordón de la campanilla.*) ¡Qué feliz es un hombre en su casa con bata y chinelas, arrellanado en una butaca cerca del fuego, y viendo sonreír a una esposa honrada, modesta y afable! ¡Bendito sea Dios que me la dió!

ELISA. Señoras mías de toda mi consideración y aprecio: (*Recostándose en el respaldo de la butaca en que está sentado su marido, y dirigiéndose al público.*) Guárdenme ustedes el secreto y les diré que las mujeres para dominar a los hombres no deben emplear la fuerza, sino la maña.

EXERCISES IN COMPOSITION

EXERCISES IN COMPOSITION

Based on Scene 1

1. It was half-past nine and Antonio had not yet returned.
2. They had hardly finished eating when he left.
3. Elisa thought that Antonio had said goodbye very coldly.
4. Juana wanted to enslave Miguel, but Elisa never quarreled with Antonio.
5. Antonio had not remembered that it was the second anniversary of his wedding.
6. Elisa had embroidered a handkerchief to give him.
7. Her heart beat quickly whenever she heard him returning home.
8. Never mind; everything will come out all right.
9. Elisa wanted Antonio to find a good fire going when he came home.
10. Throw some more wood on the fire.
11. Poor Antonio, he has so many things to think about that he sometimes forgets his wife.
12. It's lucky that they live on this street, for hardly a day passes without one of them coming to tell us of their troubles.
13. We have been married for two years.
14. Elisa was sitting by the fireplace.

Based on Scene 2

A

1. Juana thought that Elisa was always at home to her.
2. Juana told the servant to get out of her way.
3. Elisa didn't like to receive any one at night when she was alone.
4. Why didn't you let him come in?
5. Don't you think it's rather warm tonight?

6. Yes, but I had rather be too warm than too cold.
7. We have known each other since childhood; in fact, we were such close friends that they used to call us the "inseparables."
8. Juana said that her husband was one of the greatest rascals in the world, and that Antonio was another of the same stripe.
9. Elisa didn't like to hear that, even as a joke.
10. With all your talking, you haven't told me anything.
11. I left Madrid at seven o'clock in the morning; I had to get up at three o'clock in the morning.
12. Juana left about an hour ago, I suppose.
13. Don't believe anything he tells you.

B

1. Why shouldn't Antonio go to the masquerade ball if he wants to?
2. Although Elisa had been married for two years, she was still in love with her husband.
3. Juana didn't like to have Antonio hide anything from her.
4. I am afraid there are few husbands in this world who don't have something to hide from their wives.
5. Showing her the letter, Juana asked Elisa if she recognized the handwriting.
6. Miguel asked Antonio to go with him to the masquerade, but Antonio refused because he cared very little for that kind of amusement; afterwards, however, he changed his mind.
7. Elisa tried to manage affairs so that her husband should find more enjoyment at home than anywhere else.
8. Juana wished Elisa to form an offensive and defensive alliance with her, but Elisa refused, saying that she was not at war with anybody.
9. Juana also wished Elisa to prevent Antonio from going to the dance.
10. There's no use talking any more; it's a settled fact that our husbands intend to go to the dance tonight.
11. Tell me what you think of Antonio's letter.
12. I can't tell you now, I haven't time to think about it.
13. It seems to me I hear somebody knocking; do you suppose it's Antonio?

Based on Scene 3

1. Antonio said he would be thirty-six years old next week.
2. Do you think it is proper for a married man who's beginning to turn gray, to go to dances?
3. If Antonio had had more sense, he wouldn't have believed Juana.
4. It wouldn't be a bad idea for you to write Miguel a few lines.
5. Now that you are not to go to the ball, what are you going to do?
6. Antonio wanted Juana to hear him at all costs.
7. Juana told Antonio that if the men persisted in doing as they liked, the women ought to do the same.
8. I told you not to forget that you were talking to a lady.

9. If Miguel had known that his wife was at Antonio's, he would have been afraid to go there.

10. If I took it into my head to go to a dance, nobody could stop me.

Based on Scene 4

1. Antonio was afraid he'd have to call the chief of the vigilance department.

2. Antonio was curious to see how his wife would act when she was angry.

3. Although Antonio was not accustomed to quarrel with his wife, he thought it necessary to be firm on that occasion.

4. Elisa came up to her husband and put her hands affectionately on his shoulders.

5. It's plain now (I see it all now); she intends to make fun of me.

6. There's no way out of it; I'll have to start the attack.

7. Antonio must have been a fool to believe that his wife would have lost her temper merely because he wanted to go to the dance.

8. Juana was the one who was furious, not Elisa.

9. Elisa pretended to be glad that Antonio was going to the masquerade.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. adjective

art. article

com. common; if used alone, noun of common gender

def. definite

dem. demonstrative

f. feminine; if used alone, noun of feminine gender

fut. future

ger. gerund

impf. imperfect

imperat. imperative

indic. indicative

inf. infinitive

irreg. irregular

— key word repeated

m. masculine; if used alone, noun of masculine gender

p. participle

pers. personal

pl. plural

p.p. past participle

prep. preposition

pres. present

pret. preterit

pron. pronoun

sing. singular

subj. subjunctive

VOCABULARY

Words whose form and meaning are identical in the two languages are generally omitted from this vocabulary. Nouns ending in #o# are masculine; those in #a#, feminine. The gender is indicated only in the case of nouns that do not follow this rule.

#A#

#a# at, to, in, on, for, in regard to

#abandonar# to abandon, forsake, leave

#abanicar# to fan

#abanico# fan

#abatimiento# depression, low spirits, despondency

#abierto# open; *p.p. irreg. of #abrir#*

#abolir# to abolish

#abrazar# to embrace

#abrazo# embrace

#abrigar# to protect, shelter

#abrigo# shelter, protection; overcoat, mantle, wrap

#abrir# to open

#abrochar# to button, clasp, buckle, fasten

#acá# hither, here

#acabar# to finish, end, complete; #— de# (*before inf.*) to have just

#acariciar# to caress, fondle

#acaso# perchance, perhaps

#aceleradamente# swiftly, speedily

#acelerado# accelerated, swift, speedy

#acercar# to bring (carry, take) near; #—se# to approach

#acomodar# to adapt, suit, accommodate

#acompañar# to accompany, go with

#acordar# to remind; #—se de# to recollect, remember

#acostumbrar# to accustom

#acto# act, action

#acuerdo# agreement, accord, accordance; #de —# harmoniously, with one accord, together

#adelantar# to advance

#ademán# *m.* gesture, manner, attitude

#adentro# within, inside; behind the scenes

#adiós# goodbye, farewell

#¿adónde?# where? whither?

#advertir# to give notice, advise; to take notice, observe

#afable# affable, agreeable

#afán# *m.* zeal, eagerness, anxiety, earnestness, determination

#afectado# affected, feigned, pretended

#afectar# to affect, feign, pretend

#afecto# affection, love, fondness; #-s desordenados# inordinate desires

#afectuosamente# affectionately

#afligido# grieved, mournful

#afortunadamente# fortunately, luckily

#agitado# agitated, excited

#agitar# to agitate, excite

#agosto# August

#agua# water

#ahí# there (*where the hearer is*)

#ahogar# to choke; to drown

#ahora# now

#ahorcar# to kill by hanging, strangle to death

#aire# *m.* air

#al# = #a + el#

#alborotador, -ora# riotous, turbulent; agitator, rioter

#alegrarse# to be glad, rejoice

#alegre# glad, joyous, merry, gay, cheerful

#alegría# joy, gladness, merriment

#algo# something; somewhat, rather

#alguien# some one, somebody

#algún# *shortened from #alguno#*

#alguno# some (one), any (one), one or the other (of two)

#alianza# alliance

#alma# soul

#alquilar# to rent, hire, let

#alzar# to raise, lift

#allá# there, thither (*remote from speaker and hearer*)

#allí# there (*remote from speaker and hearer*)

#amar# to love

#amarillo# yellow

#ambos# both

#amén# amen

#amenazador, -ora# threatening, menacing

#amiga# friend

#amigo# friend

#amiguita# little friend

#amiguito# little friend, chum

#amontonar# to heap, pile up, accumulate; #—se# to fly into a passion

#amor# *m.* love

#amueblar# to furnish (a house *or* room)

#andar# to walk, go, move

#ángel# *m.* angel

#aniversario# anniversary

#anoche# last night, last evening

#antes# before; first, sooner, rather; #— bien# rather; #cuanto — mejor# the sooner the better

#antojarse# to fancy; to take a notion

#antojo# whim, notion

#Antoñito# *dim. of* #Antonio#

#año# year

#aparente# apparent

#apenas# hardly, scarcely

#apoyo# support

#aprecio# esteem, regard

#aprender# to learn

#aprensión# *f.* apprehension

#apresuradamente# hastily

#apretar# to press, compress, squeeze, pinch, clutch

#aprisionar# to imprison

#apurarse# to worry, be anxious, become nervous

#aquel, aquella# that (*as dem. adj.*)

#aquél, aquélla# that (*as dem. pron.*)

#aquí# here

#arder# to burn, blaze

#arma# weapon, arm

#arpía# harpy

#arreglar# to arrange, adjust, fix, put in order, repair

#arrellanarse# to sit at ease, lounge

#arrimar# to place close to; #—se# to draw close to

#arrobamiento# bliss

#arrugar# to wrinkle, corrugate

#asaltar# to assault, strike

#asegurar# to assure; to assert

#así# so, thus, in this way, as it is

#asir# to grasp, seize, take hold of

#asistir# to attend, take part, be present; to belong

#asomarse# to appear, show, come into view

#asustado# startled

#ataque# *m.* attack

#atar# to tie, fasten, hitch

#atender# to attend to, heed, listen to

#atolondrado# confused, bewildered

#atrás# backward(s), back, behind

#atreverse# to dare, venture

#aun, aún# yet, still, even; #aun cuando# even though, although

#aunque# although, even if

#avanzar# to advance

#avenido# agreed, matched; #mal ——# ill-matched, ill-sorted

#avergonzar# to put to shame; #—se# to be ashamed

#averiguar# to ascertain, find out; #es cosa averiguada# the fact is

#avisado# prudent, cautious, sagacious, shrewd

#avisar# to advise, inform, notify

#¡ay!# ah! alas!

#ayuda# help, aid, assistance

#ayudar# to help, aid, assist

#azogue# *m.* mercury, quicksilver; #tener ——# to be agitated

#azote# *m.* whip, lash; beating, whipping

#azul# blue

#B#

#babucha# (Turkish) slipper

#¡bah!# bah! nonsense!

#bailar# to dance

#baile# *m.* ball, dance

#bailecito# little dance, little ball

#bajar# to go *or* come down, descend; to be less *or* lower; to bow

#bajo# low, lower, on the lower floor

#balcón# *m.* balcony

#Baltasar# Belshazzar

#barajar# to shuffle (cards); #paciencia y —# patience and perseverance

#barquero# boatman, ferryman

#bastante# enough, sufficient, considerable; sufficiently, considerably; quite

#bastar# to be sufficient *or* enough, suffice; #¡basta!# enough!

#bata# dressing-gown, wrapper

#batalla# battle; #— campal# pitched battle

#batallón# *m.* battalion

#bendecir# to bless

#bendito# blessed, saintly; saint

#bien# well; #no —# hardly, scarcely; #— a —# with a good grace, cheerfully; #hombre de —# honest man

#bienestar# *m.* well-being, welfare; comfort

#blanco# white

#boca# mouth

#bolsillo# pocket

#bondad# *f.* kindness, goodness

#bonito# pretty

#bordado# embroidered; embroidery

#bordar# to embroider

#bota# boot, shoe

#botella# bottle

#brazo# arm

#bribón# *m.* rascal, scoundrel, rogue

#broma# jest, joke, trick, escapade, trouble

#bruscamente# brusquely, abruptly

#brusco# abrupt, brusque, peevish, curt

#bruto# rude, brutal, rough, coarse, uncivil

#buen# *shortened from* #bueno#

#bueno# good; fine, well

#Burdeos# Bordeaux

#burlarse# to make fun of, ridicule

#busca# search

#buscar# to seek, look for, get, fetch

#butaca# easy chair, chair (in general)

#C#

#¡ca!# bah! nonsense!

#cabal# just, exact, correct

#caballerito# little gentleman

#caballero# gentleman, sir

#caballo# horse; #a —# on horseback

#cabello# hair

#caber# to be contained, held, be within; to be

#cabeza# head

#cabo# end, extremity

#cachaza# forbearance

#cachete# *m.* slap *or* blow in the face; #andar a -s# to act aggressively

#cada# each, every

#cadena# chain, fetter

#caer# to fall; #—se redondo# to fall flat, collapse; #— en la cuenta# to comprehend, understand;
#dejarse —# to drop

#café# *m.* coffee; café

#caída# fall

#caja# box

#cajón# *m.* box, drawer

#calaverada# folly, tomfoolery

#calentar# to heat, warm

#calor# *m.* heat; #hace —# it is warm

#calzado# shod, in shoes; shoe, boot

#callar# not to speak, be *or* keep silent, hush, stop talking, keep still

#calle# *f.* street

#cama# bed

#cambiar# to change, alter; to exchange

#cambio# change, exchange; #en —# in turn, on the other hand, in return

#camino# road, way, route, course

#camisa# shirt; chemise

#camorrista# *com.* noisy, boisterous person

#campal# pitched (*referring to a battle*)

#campanilla# bell, door-bell, hand bell

#campanillazo# violent ringing of a bell

#cana# gray hair (*usually in plural*)

#canario# canary-bird; #¡—!# the deuce!

#cansancio# weariness, fatigue

#cansar# to weary, tire, bore; #—se# to become weary *or* tired

#cantar# to sing; to crow

#cántaro# pitcher, jar; #alma de —# gump, prattler

#canturrear# to hum (a tune)

#capaz# capable, able, competent

#capricho# caprice, whim

#cara# face, features

#carácter# *m.* character; disposition, temperament; stamina

#¡caramba!# ha! plague take it!

#carantoña# caress, endearment; #hacer mimos y -s# to pet and fondle

#cariño# affection, fondness, tenderness

#cariñoso# affectionate, tender

#carta# letter, card

#cartita# little letter, note

#casa# house, home; #en —# at home

#casamiento# marriage; matrimony

#casar# to marry; #—se (con)# to marry, get married to

#casi# almost, nearly

#casilla:# #sacar de -s# to vex beyond endurance, drive to distraction

#castaño# chestnut tree; #pasar de — obscuro# to go beyond all reason

#catarse# to look at, behold

#catorce# fourteen

#causa# cause, reason

#cazorro# taciturn, reticent, sulky

#ceder# to yield, give way, concede

#ceja# eyebrow; #ponerse entre — y —# to have an eye on

#celebrar# to celebrate, be glad of; to hold (a meeting, conference, *etc.*)

#cena# supper

#cenar# to take supper

#cepillar# to brush

#cepillo# brush

#cerca# near; #— de# near, near to

#cerrar# to close, shut, lock

#cielo# sky, heavens; heaven

#cien# *shortened from* #ciento#

#ciento# hundred

#ciertamente# certainly

#cierto# certain; #es lo —# this is certain; #es —# it is true

#cifrar# to reckon, calculate; #— en# to place in, set upon

#cigarro# cigar

#cinco# five

#cintura# waist; girdle, belt; #meter en —# to put in a strait-jacket; to hold in subjection

#circunstancia# circumstance

#cita# appointment, engagement

#citar# to summon, cite to appear; to make an appointment

#clamar# to cry out, call, clamor

#claro# clear, evident; #— está# of course

#clavo# nail

#cobarde# *com.* coward

#cocer# to cook, boil

#cocina# kitchen

#coger# to catch, seize, take

#coincidencia# coincidence

#cojear# to limp

#cola# tail; consequence; #traer —# to lead to serious consequences

#cólera# *f.* anger, wrath, cholera; *m.* cholera

#colgar# to hang, suspend; #—se# to hang one's self; to get caught

#colorado# red

#comer# to eat; #—se# to eat up, consume, devour

#como# as, like, as it; how

#¿cómo?# how?

#comparar# to compare

#complacerse# to take pleasure

#comprender# to understand, comprehend

#con# with; by

#conciencia# conscience

#condenado# confounded

#condenar# to condemn

#conducta# conduct

#confianza# confidence, trust

#confiar# to trust, confide

#confusión# *f.* confusion

#confuso# confused

#conmigo# with me

#conmover# to move, affect

#conocer# to know, be acquainted with, recognize; #—se# to be evident, apparent

#conque# so that, so, and so

#conseguir# to secure, obtain, attain, accomplish, get

#consentir# to consent, agree, allow

#consideración# *f.* consideration, regard

#considerar# to consider

#consigo# with one's self, himself, herself, itself, yourself, themselves *or* yourselves

#contaminar# to contaminate

#contar# to count, relate, tell

#contener# to contain, restrain, keep back, control

#contigo# with thee (you)

#contra# against, contrary to

#contrario# contrary; #por el# *or* #al —# on the contrary; #llevar la contraria a uno# to oppose one, be vexed with one

#convencer# to convince

#convertir# to convert, change

#conyugal# conjugal

#corazón# *m.* heart

#corazoncito# little heart

#corbata# cravat, necktie

#cordón# *m.* cord, string

#correr# to run, elapse; #no corre prisa# there is no hurry

#corrido# run out, elapsed; #cuarenta (años) muy corridos# well past forty (years)

#corto# short

#cosa# thing, something, affair, fact

#coser# to sew

#costumbre# *f.* custom, habit

#costurero# (lady's) work-box

#creer# to believe, think

#criado# (man-)servant

#criar# to rear, educate, bring up, raise; #mal criado# ill-bred
#criatura# creature; infant, child
#crisis# *f.* crisis
#cual# which, what; #cada —# each one, every one
#¿cuál?# which? what? which one? what one?
#cualquier# *shortened from* #cualquiera#
#cualquiera# any, any one, anybody, some one; whatever
#cuando# when
#¿cuándo?# when?
#cuanto# as much as, all that; #en — a# in regard to, as regards, as for; #-s# as many as; #unos -s# a few
#¿cuánto?# how much?; #¡—!# how much!; #¿-s?# how many?; #¡-s!# how many!
#cuarenta# forty
#cuarto# room; quarter, fourth
#cuatro# four
#cuellecito# little collar, blessed (little) collar
#cuello# neck; collar
#cuenta# count, account; #hacer —# to bear in mind
#cuerda# cord, string, rope; halter
#cuerpo# body
#¡cuidadito!# take care!
#cumplir# to fulfil, carry out, discharge, satisfy, keep (promise); to fill out, complete (years of age);
#treinta y seis cumpliré# I shall be thirty-six
#curar# to cure, heal
#curiosidad# *f.* curiosity
#curioso# a little curious; neat, tidy

#Ch#
#chaleco# waistcoat, vest
#chancero# joking, jocose; jester, joker
#chanza# jest, joke
#chaquet# *m.* jacket
#chasco# practical joke, trick; #dar —# to play a trick on
#chimenea# fireplace, mantelpiece; chimney, grate
#chinela# slipper
#chino# Chinese; Chinaman
#chiquillo# little child
#chiquito# tiny, little
#chisporrotear# to sputter, flicker

#¡chitito!# silence! sh!

#chufa# chufa; #horchata de -s# see #horchata#

#D#

#daño# damage, loss, injury, hurt

#dar# to give; #— con# to hit on, meet; #lo mismo da# 'tis all the same; #¡dale!# well! there it is again!

#de# of, from, by; #nuestra conducta — mujeres# our conduct as women

#deber# to owe, ought, must, should, be to; #— de# (*with inf.*) must, ought

#decidir# to decide, determine

#decir# to say, speak, tell

#decoro# decorum, respectability, circumspection, sense of propriety

#decorosamente# becomingly, decorously, properly

#defecto# defect

#defensivo# defensive

#dejar# to leave, let, allow, permit, quit, omit, fail

#del# = #de + el#

#delante# before, in front; #— de# in front of, before

#delito# crime, offense

#demás# other, rest (*invariable and used only with def. art.*)

#demasiado# too; too much

#demonio# demon

#dentro# within; behind the scenes; #— de# within, inside of

#derecho# right, straight; #derecha# right (hand)

#desabrochar# to unbutton, unclasp, unbuckle, unfasten

#desagrado# displeasure

#desaguisado# offense, wrong, outrage

#desaparecer# to disappear

#desasir# to disengage, release, loose

#descarado# shameless, impudent

#descompuesto# disarranged

#desconcertado# disconcerted

#desconfianza# distrust, mistrust

#descubrir# to discover

#descuido# ease, freedom from care, oversight, inattention

#desde# since, from, after

#desdeñosamente# disdainfully, scornfully

#desdicha# misfortune, calamity, ill-luck; #— es que# it is unfortunate that

#desdichado# unfortunate, unhappy
#desentonar# to get *or* be out of tune; #—se# to be out of tune; to be rude, coarse, disrespectful
#deshecho# undone, unfastened, untied
#desnudo# naked, bare
#desordenado# inordinate; disheveled
#despacio# slowly
#despecho# dejection; spite, anger
#despego# indifference, coolness, aversion
#después# after, afterward
#destemplanza# disorder, indisposition
#desventura# trouble, mishap, misfortune
#detener# to stop, detain, restrain
#día# *m.* day
#diablo# devil
#diario# daily
#dicha# bliss, happiness, (good) fortune
#dicho# *p.p. irreg. of #decir#; #-s#* the same (*used in stage directions*)
#dichoso# blissful, happy
#diez# ten
#diferencia# difference
#diferente# different
#difícil# difficult, hard
#dignidad# *f.* dignity
#dimisión# *f.* resignation (from a position)
#Dios# *m.* God; #¡válgame —!# for Heaven's sake!
#diputado# delegate, deputy, representative
#diré# *indic. fut. 1st pers. sing. of #decir#*
#dirección# *f.* direction
#dirigir# to direct; #—se# to go, start, make one's way; to address
#disculpa# exculpation, excuse, apology
#disculpar# to exculpate, excuse
#discusión# *f.* discussion, argument
#disfrazar# to disguise
#disgusto# displeasure, annoyance
#disimular# to feign, pretend
#disponer# to dispose, appoint, arrange
#diversión# *f.* diversion, pastime, amusement

#divertido# amusing, entertaining
#divertirse# to enjoy *or* divert one's self
#divorciarse# to divorce one's self, secure a divorce
#doble# double
#doce# twelve
#doler# to ache, hurt, suffer pain
#domar# to tame, break in, dominate
#doméstico# domestic
#dominar# to dominate
#donde# where
#¿dónde?# where?
#dormir# to sleep
#dos# two
#duda# doubt
#dudar# to doubt; #a no —# no doubt
#dulce# sweet
#dulcísimo# very sweet, sweetest
#durante# during
#durar# to last, endure, continue, remain

#E#

#e# and (*used before a word beginning with #i# or #hi#*)

#¡ea!# come!
#echar# to throw, cast, utter; #— a# (*followed by inf.*) to start; #— a perder# to spoil, ruin
#edad# *f.* age
#efecto# effect, fact; #con# *or* #en —# in fact, indeed, really
#eficaz# efficacious, effective
#¡eh!# eh! here! (I) say! #¿—?# eh?
#ejemplo# example
#ejercer# to exercise, practise
#el# the
#él# he, it; him, it (*after a prep.*)
#elegir# to elect, choose
#ella# she, it; her, it (*after a prep.*)
#ellos# they; them (*after a prep.*)
#embargo: sin —# however, yet, nevertheless
#emborracharse# to become intoxicated, get drunk
#embudo# trick, fraud; #ley de —# one-sided law *or* rule

#emoción# *f.* emotion
#empalagoso# cloying, sickening; tedious, vapid
#empanada# meat pie; #repulgo de —# *see* #repulgo#
#empellón# *m.* push, shove
#empeñarse# to persist, make an effort to
#empeño# eagerness, avidity, desire
#empezar# to begin, start
#emplear# to employ, use, make use of
#empujar# to push
#en# in, into, on, at
#enamorado# in love, enamored
#enamorar# to inspire love; #—se (de)# to fall in love (with)
#encargar# to charge, encharge, commission, commit; #—se# to take upon one's self
#encender# to kindle, light, set fire to
#encierro# confinement
#encima# above, on; #— de# above, on top of
#encontrar# to find, meet
#enemigo# enemy
#energía# energy, aggressiveness
#enérgico# energetic; aggressive
#enfadarse# to become angry
#enfado# vexation, anger
#énfasis# *m.* emphasis
#engañar# to deceive
#engaño# deceit, deception
#enlace# *m.* union, wedlock, marriage
#enojar# to irritate, anger
#enojo# irritation, anger
#enredar# to entangle, confuse
#enseñar# to show, teach
#entender# to understand; #¡cómo se entiende!# how that sounds!
#enterar# to inform
#entibiar# to cool; #—se# to become cool
#entierro# burial, funeral
#entrar# to enter, go *or* come in
#entretener# to entertain
#es# *indic. pres. 3rd pers. sing. of* #ser#

#esa, ésa# *see* #ese, ése#

#escampar# to clear up (sky); #¡ya escampa!# keep it up! there you go again!

#escandalizar# to scandalize, make a scandal

#escándalo# scandal

#escena# scene, stage (of a theater)

#esclavitud# *f.* slavery

#esclavizar# to enslave

#esclavo# slave

#escribir# to write

#ese, esa# that (*as dem. adj.*)

#ése, ésa# that, that one (*as dem. pron.*)

#esforzar# to reinforce, strengthen; to raise (the voice)

#esfuerzo# effort, attempt

#eso# that

#espada# sword

#espalda# back

#especie# *f.* kind, species

#espejo# mirror

#esperanza# hope

#esperar# to hope, expect; to wait for, await

#espín: puerco —# porcupine

#espina# thorn, spine; #dar buena —# to set at ease

#esposa# wife

#espuela# spur

#esta, ésta# *see* #este, éste#

#estallido# crash, crack, uproar

#estar# to be; #—se# to be, remain, stay; #— bien a# to suit, be becoming to

#este, esta# this (*as dem. adj.*)

#éste, ésta# this, this one, the latter (*as dem. pron.*)

#estirar# to pull, stretch, jerk

#esto# this

#estrella# star

#estrujar# to crush, rumple

#eternamente# eternally

#evitar# to avoid, escape, obviate, shun

#exagerar# to exaggerate

#excepción# *f.* exception

#excusado# needless, useless
#excusar# to excuse
#exhortar# to exhort
#existencia# existence
#explicar# to explain
#exponer# to expose
#expresar# to express
#exquisito# exquisite
#extravagante# extravagant, queer

#F#

#fácil# easy
#fácilmente# easily
#faldón# *m.* fold
#faltar# to lack; to be wanting
#familia# family
#fantasma# *m.* phantom
#fastidiar# to annoy, vex, pester, bother
#fastidio# annoyance, bother, vexation, nuisance, bore
#fatuo# fatuous
#fe# *f.* faith; #a —— mía# upon my word
#febrero# February
#fecha# date; #a estas -s# at the present time, at this writing
#feliz# happy
#fibra# fiber; energy, vigor
#fiesta# festival, holiday; feast
#figurarse# to imagine
#fijo# fixed, certain; #de ——# really, of a certainty, surely
#fin# *m.* end, purpose, object; #al ——# at last, finally
#firme# firm
#fisionomía, fisonomía# physiognomy, face, features
#flema# phlegm, apathy, non-chalance
#flor# *f.* flower
#forma# form, manner, way
#formar# to form, make
#foro# background, rear (of a stage)
#forzosamente# necessarily; #—— han de hacerlo# they are bound to do so
#fósforo# match

#frac# *m.* evening *or* dress coat

#Francisca# Frances

#freno# bridle

#frente# *f.* forehead

#frío# cold; #tener —# to be cold

#friolera# trifle

#fué# *indic. pret. 3rd pers. sing. of #ser# and #ir#*

#fuego# fire

#fuelle# *m.* (hand) bellows

#fuera# outside, without; #hacia —# out; #— de sí# beside himself, herself, *etc.*

#fuera# *subj. impf. 1st and 3rd pers. sing. of #ser# and #ir#*

#fuerte# strong, loud

#fuerza# force, strength, compulsion, violence; #con —# violently; #por —# necessarily, surely

#fuese# *subj. impf. 1st and 3rd pers. sing. of #ser# and #ir#*

#Fuguillas, Don# fustbudget, blunderer

#fuí# *indic. pret. 1st pers. sing. of #ser# and #ir#*

#furia# fury

#furioso# furious

#G#

#gabán# *m.* overcoat

#gallo# cock

#gana# inclination, desire, mind; #de mala —# listlessly, reluctantly

#genio# disposition, temperament

#gente# *f.* people

#gentecilla# insignificant people, small fry

#gesto# gesture, motion

#glacial# glacial, icy

#gobernación# *f.* government

#gobernar# to govern, control

#golpe# *m.* blow, stroke; #de —# with a bang *or* thud

#gozar# to enjoy

#grabar# to engrave

#gracia# grace, favor, mercy; joke; #-s# thank you

#gracioso# gracious, pleasing; funny, witty

#gran# *shortened from #grande#*

#grande# great, large, tall

#grandísimo# very great *or* large

#grave# grave, severe, earnest

#gritar# to shout, cry out

#grito# shout, cry; #poner el — en el cielo# to protest violently

#guante# *m.* glove

#guardar# to keep; to put into

#guerra# war

#guindilla# red pepper

#guisar# to cook, prepare (food)

#guiso# prepared food, dish, cooking

#gustar# to taste, please; #me gusta# I like it, it pleases me

#gusto# taste, pleasure, liking

#H#

#haber# to have; to be; #— de# (*with inf.*) must, to have to

#habilidad# *f.* skill, ability, faculty, knack

#habitación# *f.* room, apartment

#hablador, -ora# talkative, loquacious, eloquent; talker

#hablar# to talk, speak

#hacer# to do, make; #hace calor# it is warm; #haga el cielo# Heaven grant; #hace años que nos casamos# we have been married (a number of) years; #—se# to become, get to be

#hacia# toward, to, in the direction of

#hallar# to find; #—se# to be (in a place *or* condition)

#hasta# until, to, up to, as far as; even; #¿— cuándo?# how long?; #— que# until

#hay# there is, there are; #— que# (*with inf.*) one must

#haz# *imperat. sing. of* #hacer#

#hazaña# exploit, feat, achievement

#hermoso# beautiful, handsome, fine

#hiel# *f.* gall, bile

#hiena# hyena

#hija# daughter

#hijo# son

#hipócrita# *com.* hypocrite

#hipocritón, -ona# big hypocrite

#hogar# *m.* hearth, home

#¡hola!# hello!

#hombre# *m.* man

#honrado# honorable, honest, virtuous

#hora# hour, time; #váyase en — buena# let him go for all I care

#horchata# orgeat; #— de chufas# water-ice of chufas

#hoy# today

#huir# to flee, escape

#humo# smoke

#hundir# to sink, crumble, go to ruin, collapse

#¡huy!# oh!

#I#

#idea# idea, opinion

#igual# equal

#imaginar# to imagine, conceive, guess; #—se# to imagine

#impedir# to prevent, impede, hinder

#importar# to matter; to import

#incansable# tireless, indefatigable, untiring

#incapaz# incapable

#incentivo# incentive

#indefinible# indefinable

#indicar# to indicate, point out

#indicio# indication, mark, sign

#indignación# *f.* indignation

#indisolublemente# indissolubly

#inducir# to induce, impel

#infame# infamous, vile; *com.* wretch

#infamia# infamy

#infancia# infancy, childhood

#infeliz# unhappy, miserable

#infierno# inferno, hell

#infundado# unfounded, groundless

#ingrato# ingrate

#injusto# unjust, unfair

#inocente# innocent, harmless

#inquieta# restless, uneasy, worried

#inspector# *m.* inspector, chief

#insubstancial# unsubstantial; inane; insignificant

#insufrible# intolerable, unbearable

#intempestivo# untimely, unseasonable

#intentar# to try, attempt, start to

#interés# *m.* interest, concern

#íntimo# intimate, familiar, confidential, inward; #— trato# intimacy

#invencible# invincible

#inventar# to invent

#inverosímil# improbable, unlikely

#ir# to go, come; #a eso voy# I am coming to that; #sí, ya voy# yes, I am coming; #—se# to go away

#ira# wrath, anger; #tener —# to be angry

#ironía# irony

#irónicamente# ironically

#irritado# irritated

#izquierda# left (hand)

#izquierdo# left

#J#

#¡ja!# ha!

#jaleo# handclapping (*to encourage dancers*)

#jamás# never

#jaqueca# headache

#joven# young; *com.* youth, young man, young woman

#jovialidad# *f.* joviality

#Juan Lanas# simpleton, dupe

#Juana# Jane

#Juanita# Jenny

#juguete# *m.* toy, sport, joke

#juicio# judgment, reason, right mind

#junto# united, together, close; #— a# next to, near

#justo# just, right, correct; #— y cabal# precisely

#juventud# *f.* youth

#L#

#la# the; her, it, you (*in acc. case*)

#lado# side

#lágrima# tear

#lana# wool

#Lanas# *see* #Juan Lanas#

#languidez# *f.* weariness, languor

#largo# long

#lástima# pity; #¡—!# too bad!

#lastimar# to hurt, injure

#látigo# whip, scourge

#latir# to palpitate, beat, throb

#lazo# bow, tie, knot, loop, noose

#le# him, to him; her, to her; you, to you; it, to it

#leer# to read

#lejos# far, distant

#lengua# tongue; language

#lenguado# sole, flounder

#leña# wood (for fuel)

#letra# letter (of alphabet); handwriting; words (of a musical composition)

#levantar# to raise; #—se# to rise, arise

#ley# *f.* law, rule

#librar# to free, deliver, liberate

#libro# book

#ligar# to bind

#limpiar# to clean

#listo# ready

#lo# the; him, it (*in acc. case*); so

#loco# insane, mad, crazy

#lograr# to gain, succeed, profit

#luego# then, next; soon; later, afterwards

#lugar# *m.* place; #en — de# instead of

#luminaria# illumination, artificial light; luminary

#luz# *f.* light

#Ll#

#llama# flame

#llamar# to call, knock; #—se# to be called, named; #¿Cómo se llama usted?# What is your name?

#llano# plain, level, even

#llave# *f.* key

#llegar# to arrive, come

#llenar# to fill

#llevar# to bear, carry; to take; to wear; #— dos años de casamiento# to have been married two years; #— su merecido# to get one's deserts; #— a mal# to take it ill

#llorar# to weep, cry

#lluvia# rain

#M#

#machacar# to pound, crush; to importune, harp on

#madrugada# dawn, daybreak, morning
#mal# badly, ill, amiss; bad (*shortened from #malo# in this sense*)
#maldecir# to curse
#maldito# cursed, confounded, worthless
#malísimo# very bad
#malo# bad, ill; #estar —# to be ill
#malva# mallow; #ser una —# to be meek and mild, be submissive
#mandar# to command, order, send
#manera# manner, way
#manga# sleeve
#manifestar# to state, tell
#mano# *f.* hand
#manso# tame, gentle; meek
#mantenerse# to persist, hold one's ground
#maña# skill, shrewdness, diplomacy
#mañana# tomorrow; #la —# morning
#marchar, marcharse# to go away, leave
#marido# husband
#martirio# martyrdom, torture
#mas# but
#más# more; #— bien# rather
#máscara# mask; #baile de -s# masquerade ball
#matar# to kill
#matrimonio# marriage, matrimony; married couple
#máxima# maxim
#mayonesa# mayonnaise
#mayor# *comparative of #grande#*
#me# me; to me
#medio# half; middle; means
#meditabundo# meditative, pensive
#mejor# *comparative of #bueno# and #bien#*
#memoria# memory
#menor# *comparative of #pequeño# and #chico#*
#menos# less; #lo —# the least
#mentir# to lie, tell a falsehood
#mentir# *m.* lie, falsehood
#menudito# very fine, minute; drizzling (rain)

#merecer# to deserve, merit
#merecido# deserts
#mes# *m.* month
#mesa# table
#meter# to put, put in; to cause (fear); #le meto miedo# I make him afraid
#mi# my
#mí# me, to me (*after a prep.*)
#miedo# fear
#mientras# while, as *or* so long as
#mil# thousand
#milagro# miracle, marvel
#mimo# petting, caress
#ministro# minister; #— de gobernación# minister of the interior
#minué# *m.* minuet
#mío# my, mine
#mirar# to look, look at; to see, behold
#mismo# same, self, very, even
#modesto# modest
#modo# mode, manner, way, method
#momento# moment
#monótono# monotonous
#monstruo# monster
#morder# to bite
#morir, morirse# to die
#moro# Moorish; Moor
#mortificar# to mortify, vex, disgust
#mosca# fly
#mosquita# little fly
#motivo# reason, motive, cause
#mover# to move
#muchacho# boy
#mucho# much, a great deal; #— que sí# very much so
#mudo# mute, dumb
#muellemente# softly, easily
#muero# *indic. pres. 1st pers. sing. of #morir#*
#muerto# dead
#mujer# *f.* woman; wife

#mujercilla# worthless woman

#mundo# world; #todo el —# all the world, everybody

#muñeca# doll; baby, infant

#música# music

#mutuamente# mutually

#muy# very

#N#

#nada# nothing

#nadie# nobody, no one

#necesario# necessary

#necesidad# *f.* necessity, need

#necio# foolish; fool, simpleton

#negar# to deny; #—se# to decline, refuse

#negro# black

#nervioso# nervous

#ni# nor, not even; #— ... —# neither ... nor

#nieve# *f.* snow

#ninfa# nymph

#ningún# *shortened from* #ninguno#

#ninguno# no, none, no one, nobody

#niña# little girl, child

#niño# child, baby

#no# no; not; #— que —# most certainly

#noble# noble, generous, magnanimous

#noche# *f.* night, evening; #de —# at night

#nombrar# to name, mention

#nos# us, to us

#nosotros# we; us (*after a prep.*)

#novia# sweetheart, betrothed, bride

#nudo# knot

#nuestro# our, ours

#nueve# nine

#nuevo# new; #de —# again

#nunca# never

#O#

#o# or

#objeto# object, article
#oscuro# dark, obscure
#observar# to observe
#obstinación# *f.* obstinacy, persistence
#ocultar# to conceal, hide
#oculto# concealed, secret
#ocupar# to occupy
#ocurrir# to occur, happen
#ofensivo# offensive
#oído# ear; #decir al —# to whisper
#oír# to hear, listen
#ojalá# would that, oh that
#ojo# eye
#olvidar# to forget; #—se a uno de# to forget
#once# eleven
#oponerse# to oppose, object
#oportuno# proper, fitting
#opuesto# *p.p. irreg. of #oponer#*
#oso# bear; #hacer el —# to play the lover
#otro# other, another
#oye# *indic. pres. 3rd pers. sing. and imperat. sing. of #oír#*

#P#

#paciencia# patience, forbearance
#pacífico# peaceful, peaceable
#pagar# to pay
#palabra# word
#palabrita# little word, just a word
#palomita# little dove
#pan# *m.* bread
#panada# vain scruple, much ado about nothing
#pantufla# slipper
#pañuelo# handkerchief
#papar# to swallow, eat; #— moscas# to gape, stare
#para# for, in order to, to; #— que# in order that, so that
#parar# to stop, halt; to remain, stay; #—se# to stop
#pardo# brown, dark gray, dark; #a picos -s# *see #pico#*
#pardon# (*French*) pardon

#parecer# to seem, appear, look; #me parece que sí# I think so

#pared# *f.* wall

#parroquia# parish; church

#parte# *f.* part, place, side; #en ninguna —# nowhere

#particular# peculiar, striking; private

#pasaderillo# passable

#pasado# past, last

#pasar# to pass, spend; #—se# to pass; #¿qué te pasa?# what is the matter with you?

#pasearse# to walk, go walking, go for an outing

#paso# step, gait, pace

#pata# foot and leg (of animals); #a la — la llana# plain

#patada# kick, stamp

#patalear# to stamp (the feet)

#pataleo# stamping (of the feet)

#pavo# turkey

#paz# *f.* peace

#pecado# sin, transgression

#pecar# to sin

#pecho# breast; #darse golpes de —# to beat one's breast

#pedir# to ask for, request, order

#pegar# to stick, cleave; to strike, hit; #pegársela a uno# to deceive one

#peinar# to comb; #— canas# to be gray-haired

#peligro# danger, peril

#pelo# hair; #de medio —# shabby, ordinary

#pellizco# pinch

#pena# penalty, pain, difficulty

#pensar# to think

#peor# *comparative of* #malo# *and* #mal#

#perder# to lose, miss, waste

#pereza# laziness, idling

#perezoso# lazy, idle

#permanecer# to remain, stay

#permiso# permission

#pero# but

#perseguir# to pursue

#persona# person

#personaje# *m.* character (in a play)

#pesado# heavy; troublesome; grievous
#pesadumbre# *f.* grief
#pesar: a — de# in spite of
#pésimo# *superlative of* #malo#
#picardía# knavery
#pícaro# roguish; rogue, rascal
#pico# beak, bill; #irse a -s pardos# to go out seeking idle mischief
#pie# *m.* foot; #en —# standing, standing up
#piel# *f.* skin, hide
#pierna# leg
#pillar# to pillage, catch, seize, filch
#pintado# spotted
#placer# *m.* pleasure
#plan# *m.* plan
#plato# plate, dish (of prepared food)
#plebeyo# plebeian
#poblado# peopled, filled
#pobre# poor
#poco# little; #-s# few, a few; #a —# in a moment, soon
#poder# to be able (can, may, could, *in proper tenses*)
#poder# *m.* power
#poner# to place, put, put on; #— se# to become; #— se a# (*with inf.*) to begin, start
#poquillo# very little, trifle
#poquito# a little bit, very little
#por# for, by, in behalf of, through, over, across; #— no vestirte# if you don't dress
#porque# because
#¿porqué? ¿por qué?# why?
#posible# possible
#postizo# artificial, false; #cuello —# collar
#postura# posture, position
#precipitadamente# precipitately
#precisamente# precisely, just, exactly
#precisar# to compel, force, oblige
#preciso# necessary
#predilecto# favorite
#preferir# to prefer
#pregunta# question

#preparar# to prepare, make ready
#presentar# to present, show; #—se# to appear, present one's self
#presidio# guardhouse, penitentiary
#prestar# to lend; #— atención# to give attention
#primer# *shortened from* #primero#
#primero# first
#principio# beginning, commencement
#prisa# haste, hurry; #de —# hastily, in haste
#privilegio# privilege
#probablemente# probably
#probar# to try, test, taste
#proceder# to proceed, act
#procurar# to try, attempt; to see to it
#profundamente# profoundly
#progresivamente# progressively, gradually
#prolongado# prolonged
#pronto# soon, quickly; #de —# suddenly
#propio# own; proper; becoming
#proponer# to propose, purpose; #—se# to purpose, be bent on
#prosaico# prosaic
#proscenio# proscenium
#provecho# profit, benefit; #hacer buen —# to do (one) good
#proverbio# proverb, saying, saw
#provocar# to provoke
#provocativo# provoking, provocative
#prudencia# prudence
#prueba# proof, evidence
#público# public, audience
#puerco# pig, swine; #— espín# porcupine
#puerta# door
#pues# then, well, since, for
#puesto# *p.p. irreg. of* #poner#
#pulmonía# pneumonia
#pulsera# bracelet
#pulso# pulse
#puñal# *m.* dagger
#puño# fist, cuff; #meter en un —# to intimidate

#purísimo# *superlative of* #puro#

#puro# pure, immaculate; #de —# purely, genuinely

#Q#

#que# who; whom; which; #el# *or* #la —# he who, the one who, that which; #lo —# that which, what

#que# that, in order that, to, for, because, until; #es —# the fact is that

#que# than, as

#¿qué?# what? which? how?

#¡qué!# what a!

#quedar, quedarse# to remain, stay

#quejarse# to complain, lament

#querer# to wish, want, will; to love; #¡que si quieres!# the idea of course not!

#quien# who; whom (*after a prep.*)

#¿quién?# who? whom? (*after a prep.*)

#quiero# *indic. pres. 1st pers. sing. of* #querer#

#quieto# quiet, silent

#quimera# chimera; dispute

#quinqué# *m.* lamp (for table)

#quitar# to remove, take away *or* off; #—se# to withdraw; #¡quite V. de ahí!# fie on you!; #—se de en medio# to get out of the way

#quizá# perhaps, perchance

#R#

#rabia# rage, fury

#rabiar# to rage, rave

#rabioso# rabid, mad, furious

#ración# *f.* ration, portion

#ramo# branch, twig; bouquet

#rapidez# *f.* rapidity, speed

#raro# rare, scarce; #— vez# rarely

#rato# moment, time; #pasar un buen —# to have a good time

#razón# *f.* reason; #atender a razones# to listen to reason; #tener —# to be right

#real# royal

#rebelde# *com.* rebel

#recelo# dread, suspicion

#receloso# worried, suspicious

#recibir# to receive

#reclinado# reclining

#reclinar# to recline
#recordar# to remind; to remember; #—se# to remember
#recostarse# to lean, recline
#rechazar# to thrust *or* push back *or* away, reject
#redondo# round; #caerse —# to collapse
#referir# to tell, relate
#reflexionar# to reflect, consider
#refrán# *m.* saying, saw, adage
#regalar# to give, present
#regla# rule
#regocijar# to gladden, rejoice
#reír# to laugh; #—se de# to laugh at, ridicule
#relación# *f.* speech
#reloj# *m.* time-piece (*either* clock *or* watch)
#remedar# to imitate, mock
#remedio# remedy, help, way out
#rendido# exhausted, worn out
#renglón# *m.* line (of writing)
#reñir# to quarrel, wrangle, scold
#reparar (en)# to notice
#repentinamente# suddenly
#repentino# sudden
#repetido# repeated; #repetidas veces# repeatedly
#reprobar# to reprove, reproach
#repulgo# ornamental edge (of cake *or* pie); #— de empanada# trivial *or* ridiculous scruple
#resignación# *f.* resignation
#resistir# to resist
#resolución# *f.* resolution, resolve
#respaldo# back (of a seat)
#respetar# to respect
#respirar# to breathe; #— con fuerza# to pant, breathe hard
#responder# to answer, respond
#restregar# to rub
#resuelto# resolute, determined
#retirarse# to retire, withdraw
#retozar# to frolic, sport
#reventar# to burst

#ricamente# richly, finely

#rico# rich; delicious

#ridículo# ridiculous; ridicule

#riendo# *ger. of* #reír#

#riñen# *indic. pres. 3rd pers. pl. of* #reñir#

#rodar# to roll, tumble about; #echar a —# to set topsy-turvy, turn upside down

#rojo# red

#romper# to break, tear

#ropa# clothes, clothing, linen

#rostro# face

#ruido# noise, sound

#S#

#saber# to know, know how; #—se# to know all about, know without being told

#sabido# known, well known

#sacar# to draw out, pull out; to get, bring

#salir# to go *or* come out, leave; to rise (of sun); to enter (*in stage directions*)

#sangre# *f.* blood

#santísimo# *superlative of* #santo#

#santo# sacred, holy, saintly, inviolable; saint; #bueno y —# well and good

#sañudamente# savagely, furiously

#satisfacción# *f.* satisfaction

#satisfacer# to satisfy

#se# himself, herself, itself, one's self, yourself, yourselves, themselves; him, her, it, them, you

#sé# *indic. pres. 1st pers. sing. of* #saber#

#secreto# secret

#seguida:# #en —# at once, then

#seguido# successive, consecutive, in succession

#seguir# to follow, continue

#según# according to, as

#segundo# second

#seguro# sure, safe; #de —# surely

#seis# six

#semana# week; #la — que viene# next week

#sentado# seated, sitting

#sentar# to seat; #—se# to seat one's self, sit down

#sentimiento# sentiment

#sentir# to perceive, feel, hear; to regret, be sorry for; #—se# to feel (*well or ill*)

#señal# *m.* signal, sign

#señor# *m.* gentleman; sir; Mr.; lord; husband

#señora# lady; Mrs.; madam; wife

#sepamos# *subj. pres. 1st pers. pl. of #saber#*

#separar# to separate

#sequedad# *f.* dryness

#ser# to be; *m.* being, person

#serio# serious, grave

#servir# to serve, be of use

#seso# brain

#si# if, whether, indeed, why, since; #— bien# although

#sí# yes, so; himself, herself, itself, one's self, themselves, yourself, yourselves

#siempre# always, ever, for ever

#siete# seven

#silencio# silence

#silla# chair, seat

#simple# simple; silly, foolish

#sin# without

#sinfonía# symphony

#singular# singular, peculiar

#sino# but, except

#siquiera# even, at least

#sirve# *indic. pres. 3rd pers. sing. of #servir#*

#sitio# place, spot

#sobo# pounding, beating, hectoring

#sobre# on, upon, over, above

#sobresaltado# startled

#sociedad# *f.* society

#sofocado# flushed; out of sorts, vexed, excited

#sofocar# to choke, smother; to vex, agitate

#sofocón# *m.* chagrin, irritation

#sol# *m.* sun

#solamente# only, solely, merely

#soler# to be accustomed, wont, used to, in the habit of

#solito# all alone, all by one's self

#solo# alone, single, sole, only

#sólo# only

#soltar# to release, let go
#sombra# shade, shadow
#sombrero# hat
#sonreír# to smile
#sopapear# to chuck under the chin; to abuse
#soplar# to blow
#sordo# deaf
#su# his, her, its, your, their
#subir# to go *or* come up, ascend
#suceder# to happen, occur
#sudar# to perspire, sweat
#suelo# floor
#suelta# loose (rein); #dar —# to let out, ease up on
#suelto# loose, at large
#suerte# *f.* lot, luck, fortune; #de — que# so that
#sufrir# to suffer, endure
#suicidarse# to commit suicide
#sujetar# to subject, hold (fast *or* down)
#supiera# *subj. impf. 1st and 3rd pers. sing. of #saber#*
#supiese# *same as foregoing*
#suponer# to suppose
#supuesto# supposed, granted; #por —# of course
#suspirar# to sigh
#suyo# his, her, hers, its, your, yours, their, theirs

#T#

#tabardillo: — pintado# spotted fever
#tafetán# *m.* taffeta
#tal# such, such a
#tálamo# chamber
#también# also, too, likewise
#tambor# *m.* drum
#tan# so, so much, as; #— sólo# merely, nothing but; #— ... como# as ... as
#tango# tango
#tanto# so much; #-s# as *or* so many
#tararear# to hum (a tune)
#tardar# to be late; #bien ha tardado V.# you are very late
#tarde# late

#tartamudez# *f.* stuttering, stammering
#tartamudo# stammering, stuttering; stutterer
#te# thee, you; to thee, to you
#teatro# theater
#tejado #tiled roof
#tema# *m.* theme, subject, topic
#temer# to fear, be afraid
#temeridad# *f.* temerity, rashness
#temor# *m.* fear
#ten# *imperat. sing. of #tener#*
#tener# to have, possess, hold, keep; #—se en pie# to remain standing, stand; #— frío, calor, miedo# to be cold, warm, afraid
#tercero# third
#término# term, boundary, end; #primer —# foreground
#ternura# tenderness, affection
#testarazo# butt, stroke *or* blow with the head; #darse de -s# to beat one's head
#ti# thee, you (*after a prep.*)
#tibieza# lukewarmness, coolness, indifference
#tiempo# time, weather
#tierra# earth
#timidez#, *f.*, timidity
#tino# good judgment, skill; instinct
#tirar# to pull, draw, throw; #— un pellizco# to give a pinch
#tiritar# to shiver, tremble
#tiritón# *m.* shivering, chill
#tocar# to touch, play, ring; to fall to, be one's turn
#todo# all, whole, every, everything
#tolerar# to tolerate
#¡toma!# well! why! of course!
#tomar# to take; #tome usted amiguitos# enough of your chums
#tono# tone
#tontería# nonsense, foolishness
#tonto# stupid, dull, silly, foolish; fool
#toquen# *subj. pres. 3rd pers. pl. of #tocar#*
#torcido# twisted
#torpe# dull, stupid
#trabajar# to work, labor
#trabajo# work, labor; workmanship

#traer# to bring, take; to wear; to incur, entail
#tragar# to swallow; #—se# to swallow up
#traje# *m.* suit, clothes
#trance# *m.* peril, danger, hazard; #a todo —# at all hazards
#tranquilizarse# to become calm
#transcurrir# to pass, elapse
#tratar# to treat, try
#trato# intercourse, treatment
#trece# thirteen
#treinta# thirty
#tres# three
#tronar# to thunder
#tropezón# *m.* interference, obstacle
#Troya# Troy
#trufado# stuffed
#tu# thy, your
#tú# thou, you
#tunantear# to play the rogue
#turbado# disturbed
#turbar# to disturb; #—se# to be turbid, disturbed *or* troubled
#turbio# turbid, murky; muddled
#tutela# guardianship, tutelage
#tuyo# thy, thine, your, yours

#U#

#u# or (*used before a word beginning with #o# or #ho#*)

#¡uf!# oh! whew!
#último# last
#un# *shortened from #uno#*
#únicamente# only
#único# only; sole, single
#uno# a, an, one; #-s# some, a few
#uso# use
#usted# you

#V#

#V., Vds.# *conventional abbreviations of #usted# and #ustedes#*

#va# *indic. pres. 3rd pers. sing. of #ir#*

#vagaroso# idle, transient

#valer# to be worth, of use, avail; #—se de# to make use of, use, employ; #¡Dios me valga!# bless me! good Heavens!

#valor# *m.* courage, valor

#vals# *m.* waltz

#vara# *linear measure, about thirty-three inches*

#váyase# *subj. pres. 3rd pers. sing. of #irse#*

#vehemencia# vehemence, violence, heat

#veinticuatro# twenty-four

#vejez# *f.* old age

#vela# vigil, watch; candle

#velador# *m.* lampstand

#ven# *imperat. sing. of #venir#*

#vena# vein

#venda# bandage

#venganza# vengeance, revenge

#venida# coming, arrival

#venir# to come; #la semana que viene# next week

#ventaja# advantage, preference; #llevar — (a)# to have an advantage (over)

#ventana# window

#ventura# good fortune, happiness, chance; #por —# by chance

#ver# to see; #vamos a —# *or* #a —# let's see

#veras: de —# truly, really

#verdad# *f.* truth; #es —# it is true; #¿no es —?# isn't it true?; #¿— que sí?# really?

#vergüenza# shame

#vestido# clothing, clothes

#vestir# to clothe, dress, put on, wear; #—se# to dress one's self, dress

#¡vete!# go! begone!

#vez# *f.* time; #una —# once; #otra —# again; #en — de# instead of; #rara —# rarely

#vicio# vice; #de -s# by habit

#vida# life

#viejo# old, aged

#viera# *subj. impf. 1st and 3rd pers. sing. of #ver#*

#vigilancia# vigilance, department of vigilance

#villanía# villany, baseness

#vínculo# bond, fetter

#violentamente# violently

#virgen# *f.* virgin

#virtud# *f.* virtue

#vista# view, look, glance, gaze

#visto# *p.p. irreg. of #ver#*

#viveza# liveliness, vivacity

#vivir# to live

#vivo# alive, vivid, lively, quick

#voluntad# *f.* wish, will, desire

#volver# to turn, return, come back; #— a decir# to say again

#voto# vow, prayer; vote; #¡— va!# plague take it! hang it all!

#voz# *f.* voice

#vuelta# turn, return; #dar una —# to take a walk *or* turn

#Y#

#y# and

#ya# already, now; indeed, of course; #— no# no longer; #— ... —# now ... now

#yacer# to lie, recline

#yendo# *ger. of #ir#*

#yo# I

#yugo# yoke; power, sway

#Z#

#zalamería# flattery, adulation

#zángano# idler, loafer

BOOK NOTICES

NEW-WORLD SPANISH SERIES

TEATRO DE ENSUEÑO

By G. MARTÍNEZ SIERRA

With Introduction, Notes Exercises, and Vocabulary

By AURELIO M. ESPINOSA *Associate Professor of Spanish, Leland Stanford Junior University*

The purpose of this edition of *Teatro de Ensueño* is to supply school and college classes with selections from one of the best and most popular Castilian writers of the present day—this present day which shows that in all its manifestations Spanish literature is rapidly approaching a second golden age. And the lasting glory of Spanish literature seems to be found in the drama.

In language and style these dramatic tales are beautiful and poetic, and at the same time easy, simple and clear.

The selections are *Por el Sendero Florido*, *Pastoral*, and *Cuento de Labios en Flor*.

They are easy enough for students in the second or third half-year.

xvii + 108 pages. Price 50 cents.

WORLD BOOK COMPANY YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK 2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

NEW-WORLD SPANISH SERIES

ALL SPANISH METHOD

_Método directo para aprender el español

By_ GUILLERMO HALL

Adjunct Professor of Spanish in the University of Texas

[Illustration: Decorative]

- 1 Teaches Spanish in Spanish.
- 2 Gives conversational command of the language.
- 3 Enables the student to make his way in any Spanish-speaking country.
- 4 Thoroughly practical vocabulary of about 4000 everyday words.
- 5 More than 300 illustrations which teach vocabulary.
- 6 Numerous and varied exercises.
- 7 Constant drill on verb forms.

First Book: xxix + 280 pages; price \$1.00. Second Book: xxix + 307 pages; price \$1.20. Combined Book: xxix + 509 pages; price \$1.60

WORLD BOOK COMPANY YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK 2126 Prairie Avenue, Chicago *Also* Atlanta Dallas Manila

NEW-WORLD SPANISH SERIES

#Lesson Books:# Guillermo Hall's *All Spanish Method, First Book* (\$1.00), *Second Book* (\$1.20), or in one volume *Complete* (\$1.60), furnishes the best direct-method Spanish course published. It is designed for high school or college beginning classes.

Poco a Poco, by the same author, is an easy book, profusely illustrated, especially well adapted to junior high-school classes.

#Readers:# Allen's *Fábulas y Cuentos*, Uribe's *Por Tierras Mejicanas*, and Phipps's *Páginas Sudamericanas* are easy reading books, well illustrated, for students of high-school grade or any beginners in Spanish. *Higiene Práctica* (60 cents), which tells how to live in health in the tropics, and *Higiene Personal* (72 cents), which applies to the more temperate regions of Latin America, furnish excellent simple Spanish for reading practice.

#Annotated Texts:# Benavente's *El Príncipe que Todo lo aprendió en los Libros*, and Martínez Sierra's *Teatro de Ensueño*, edited by Aurelio M. Espinosa, Associate Professor of Spanish, Leland Stanford Junior

University; Benavente's *Los Intereses Creados*, edited by Francisco Piñol, Instructor in Spanish, University of Pittsburgh, and Tamayo y Baus' *Más Vale Mañana que Fuerza*, edited by C. Everett Conant, Professor of Modern Languages, University of Chattanooga, are interesting modern works. All are provided with exercises in composition and full vocabularies.

#Reference Books:# Wessely and Gironés' *Spanish-English and English-Spanish Dictionary* (96 cents) is the latest revised edition of the best small dictionary now available.

World Book Company Yonkers-on-Hudson, New York 2126 Prairie Avenue, Chicago

Also Atlanta, Dallas, Manila

End of Project Gutenberg's *Más vale mañana que fuerza*, by Manuel Tamayo y Baus

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK MÁS VALE MAÑANA QUE FUERZA ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are

removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.